

# Vite Argentine

DICIEMBRE 2018 - N° 99 - AÑO XXVII

FUNDADO POR BRUNO COMISSO

PERIODICO DE LA COMUNIDAD FRIULANA DE ARGENTINA Y URUGUAY



140° ANIVERSARIO  
AVELLANEDA - SANTA FE

LAB 2018 FREEVOICES

CORO ALPINO MONTE NERO

BUENOS AIRES ANIVERSARIO  
CELEBRA ITALIA SUNCHALES

INTRODUZIONE ALL'ARTE  
DEL MOSAICO 2018

FUNDADO POR BRUNO COMISSO.

EDITORES RESPONSABLES:

Lucía Migotti.  
Mario Montiel.

DISEÑO:

Paula Migotti.

FOTO DE PORTADA:

Centro Friulano de Avellaneda.

EDICIÓN:

Centro Friulano de Colonia Caroya.

COLABORAN EN ESTE NÚMERO:

Ente Friuli nel Mondo / Victor Braidot / Luis Emilio Grion / Galliano Remo de Agostini / Oscar B. Montoya / Giuliana Pellegrini / Bernardo Zannier / Emanuela Demarchi / Damián Lucas Bonino / Valentina Rafo / Centro Friulano de Morteros / Fogolar Furlan de Mar del Plata / Stella Maris Tettamanti / Teresa Piemonte / Eduardo Dino Baschera / Centro Friulano de San Francisco / Centro Friulano de Avellaneda / Alicia Menapace / Alma Nielsen / Juan Pablo Nóbile Scarpín / Flavia Migotti / Fernando Martinis / Franco Coran / Emanuel Ernesto Capovilla / Sociedad Friulana de Paraná / Centro Friulano de Santa Fe / Giovanni Chialchia / Associazione Culturale In Canto / Wilson Sartor / Pablo Berttini / Marina Rossi / Cecilia Laura Petean / Agustín Pez / Paula Migotti / Fernando Lorenzatto / Andrea Vignando / Fogolar Furlan de San Francisco / Centro Friulano de Colonia Caroya / Ana Maria Marson / Centro Friulano de Sunchales.

IMPRESIÓN:

Establecimiento Gáfico Don Bosco  
Colonia Caroya

PROPIEDAD INTELECTUAL:

En trámite

El editor se reserva el derecho de editar y/o resumir cuando lo considere conveniente. El material periodístico es de absoluta responsabilidad de sus autores. Se autoriza la reproducción total o parcial citando la fuente.

## ÍNDICE

1. Portada.
2. Índice.
3. Editorial Victor Braidot.
4. Editorial Luis Emilio Grion.
5. Presentación del Vite Argentino.
6. Il cjanton di galliano. / Anin a scuele.
7. Poesiis furlanis. / Famee furlane di Montevideo.
8. Le nostre radici a tavola.
10. LAB 2018.
13. Centro Friulano de Morteros.
14. Fogolar Furlan de Mar del Plata.
15. Famiglia Friulana Rosario.
16. Sociedad Friulana de Buenos Aires.
17. Centro Friulano de San Francisco.
18. Fogolar Furlan de San Francisco.
19. Receta.
20. Buenos Aires celebra Italia.
21. Centro Friulano de Avellaneda.
24. Studiare in Friuli.
25. Cosecha de valores e identidad.
26. Centro Friulano de Colonia Caroya.
27. Círculo Friulano de Salta.
28. Cursos de Italiano.
29. Hermosa experiencia vivida en el Friuli.
30. Coro alpino Monte Nero.
31. Unión Friulana Castelmonte.
32. Freevoices.
33. Centro Friulano de Santa Fe.
34. Introduzione all'arte del mosaico 2018.
36. Famiglia Friulana de Rosario.
38. Con el corazón desbordado de emociones.
39. Fogolar Furlan San Francisco
40. Sociales.
42. Comunidad Friulana.
44. Contratapa: Centro Friulano de Sunchales.

Con il contributo della Regione Autónoma Friuli Venezia Giulia, Servizio corregionali all'estero e le lingue minoritarie



REGIONE AUTONOMA  
FRIULI VENEZIA GIULIA



## UN CRECIMIENTO SOBRE TRES PILARES FUNDAMENTALES



Tras la sanción de la Ley 817 por parte del Presidente Argentino Dr. Nicolás Avellaneda, se hizo mucha publicidad en Europa para captar interesados en radicarse en la Argentina para colonizar sus grandes territorios. Las compañías de navegación, interesadas en el negocio, presionaron en gran medida con su propaganda ofreciendo posibilidades distintas y la ilusión del bienestar de un mundo nuevo, desconocido.

El deseo de cambios sociales, políticos y/o económicos y porque también, estaba la posibilidad de ganar un poco más que en el Friuli, hicieron que muchas familias aceptaran el ofrecimiento.

Así mismo, el Gobierno Italiano, directa o indirectamente, favorecía esta corriente migratoria porque se podía disminuir la presión social del pueblo. Entonces, el hambre, la miseria, la falta de perspectivas, la falta de ingenios que transformarían la sociedad de la Edad Media a una Moderna, la falta de participación; en definitiva, en la construcción de la sociedad, provocó que la gente masivamente decidiera venir a la Argentina o radicarse también en otros lugares.

Si observamos las características de todos los pueblos y ciudades que fueron fundados por los inmigrantes friulanos, veremos que, en general, las mismas son similares. Por eso tomo, para analizarlas, las que corresponden a esta ciudad de Avellaneda, provincia de Santa Fe, que, el 18 de enero de 2019, cumple su 140º aniversario.

Para demostrar su satisfacción por las atenciones recibidas a su arribo, cuatro días después, el 22 de enero de 1879, los primeros pobladores firmaron una declaración que fue publicada en el diario italiano "La Patria", en Buenos Aires, el 20 de febrero de ese mismo año. La misma decía lo siguiente:

*"Nosotros, los suscriptos, con la presente declaramos que una vez llegados al lugar que se nos indicó, lo encontramos aménisimo y con todo lo necesario para una Colonia. Casi a dos cuadras tenemos un hermosísimo y navegable río "Arroyo del Rey", como también hermosísimos bosques y leña para las necesidades de la familia; además estamos casi a media hora del pueblo de Reconquista del cual podemos aprovecharnos en toda circunstancia, sea del médico, remedios y otras cosas; la tierra es fertilísima, los víveres que se nos dan son suficientes para nosotros y nuestras familias; las herramientas de labranza como así también la batería de cocina nos fueron entregadas todavía antes de salir de Buenos Aires; apenas llegamos acá, nos fue entregada una buena vaca con su ternero, la cual da suficiente leche para cada familia; los bueyes y las semillas necesarias; más tarde se nos entregarán dos bueyes por cada familia, una vez preparado el campo para la labranza; se nos entregarán cien hectáreas de tierra, parte con bosque y parte para el cultivo, fertilísima, para cada familia".*

*"Dejamos esta constancia, agradeciendo al Exmo. Gobierno Nacional y a la Comisión General de Inmigración por los cuidados más fraternales que han tenido con nosotros y prometemos como retribución, de ser constantes en el trabajo para la prosperidad de la Colonia, como así también para el interés del país".*

A pesar de la declaración mencionada, se puede decir que los primeros pasos dados por la población fueron difíciles pero todo se fue superando con trabajo y esfuerzo, con fe y esperanza. Las notas e informes que se elevaban periódicamente a las autoridades nacionales por parte de quienes estaban al frente de la administración, daban una idea de cuáles eran las características y el estado de la población.

Ya ubicados en sus respectivas propiedades, construyeron sus viviendas con los materiales que la naturaleza les ofrecía en abundancia: maderas y barro para las paredes, y paja para sus techos.

Los primeros habitantes se dedicaron fundamentalmente a la actividad agrícola, aprovechando la tierra virgen y rica que les ofrecía grandes posibilidades para ello.

Y ese crecimiento que se fue observando a través del tiempo y que hoy lo podemos apreciar en todas las localidades de origen friulano que las distinguen especialmente en el contexto nacional, se debe a los tres pilares básicos que hemos heredado de nuestros nonos: el trabajo, la unidad familiar y los principios cristianos que los mantuvieron firmes frente a las adversidades y dando las fuerzas necesarias para vencer los múltiples obstáculos con que se encontraron ellos, y que siguen siendo, repito, características distintivas de estas comunidades.

**Víctor Braidot.**  
**Avellaneda/Santa Fe.**  
**vbraidot@trcnet.com.ar**



Llega diciembre y con ello el final de un nuevo año, donde se renuevan las esperanzas por un año mejor en el que podamos cumplir aquellos sueños que guardamos y deseamos intensamente. Nuestros corazones se aprestan a vivir emociones fuertes, reencuentros, abrazos, lágrimas, buenos deseos. Pero también se impone la necesidad de detenerse un momento en estos tiempos tan vertiginosos, mirar hacia atrás y ver el camino recorrido. Sin dudas para nuestra Colectividad este 2018 ha sido un año intenso, cargado de celebraciones en los distintos fogolares que nos permitió encontrarnos y no solamente celebrar sino además fortalecernos, intercambiar vivencias, planificar el futuro.

En lo que respecta a la relación con el Friuli histórico el reporte fue muy intenso y gracias al esfuerzo del ENTE FRIULI NEL MONDO, una gran cantidad de niños y jóvenes participaron de distintos encuentros e intercambios en la región y vivieron la experiencia única de descubrir la tierras de sus nonos y celebrar nuevas amistades que contribuyen a fortalecer y garantizar larga vida a la colectividad friulana de esta parte del mundo, muchas de esas anécdotas contadas por los protagonistas se encuentran plasmadas en las páginas de esta edición.

Por otra parte con respecto al VITE ARGJENTINE pudimos cumplir con mucho esfuerzo con el objetivo trazado a fines del año pasado en Buenos Aires en ocasión de celebrarse el 90 aniversario de la Sociedad Friulana “La Nonna”, de lograr plasmar en papel las tres ediciones anuales, presentadas en Mayo en Rosario, en septiembre en Colonia Caroya y esta última publicación de 2018, que se presentará en Enero en la Ciudad de Avellaneda (Santa Fe) en el marco de los festejos por los 140 años de su fundación.

Pero seguramente el hecho más trascendente en este año que culmina, es la jornada histórica vivida el 15 de septiembre en la sede del Centro Friulano de Colonia Caroya, en la que se suscribió el acta fundacional de la UNIÓN DE FOGOLARES DE ARGENTINA Y URUGUAY, y digo histórica sin temor a equivocarme ya que fueron muchas e intensas reuniones tratando de darle forma y aunar voluntades, para que finalmente viera la luz este potente instrumento que nos permitirá no solo fortalecer el asociacionismo friulano, sino además tener presencia en las distintas federaciones italianas de Argentina y Uruguay y por sobre todo darle un fuerte apoyo institucional al ENTE FRIULI NEL MONDO.

Es necesario y de estricta justicia destacar y agradecer la oportuna intervención de su presidente ADRIANO LUCI, que con su decisión y visión de futuro allanó el camino para que la flamante UNION DE FOGOLARES fuera una realidad.- A partir de ahora tenemos el gran desafío de darle vida para que todo este esfuerzo no haya sido en vano. Estoy absolutamente persuadido que es en el trabajo conjunto, codo a codo como lograremos trascender y crecer como colectividad, como escribía Tato Ortega:

***E al è che, denant di ogni fat  
Che a nus dôl e a nus comôf,  
Denant a ogni situación  
Che a nus fâs vergognâ o a nus jemple,  
Sintin la antighe vocación  
Di meti adun dutis lis mans  
Par amasâ insiemit la vite.***

***Y es que frente a cada hecho  
que nos duele o nos conmueve,  
ante cada situación  
que nos avergüenza o plenifica,  
sentimos la antigua vocación  
de unir todas las manos  
para amasar juntos la vida.***

Bon Nadal e un an plen di fortune, cum buine lune.

Luis Emilio Grion.  
Centro Friulano de Colonia Caroya.

## PRESENTACIÓN DEL VITE ARGENTINE N° 98 EN COLONIA CAROYA

El pasado domingo 16 de septiembre, en el marco del aniversario de nuestro Centro, presentamos la edición 98 de esta revista que nos tenía como protagonistas.

Contamos con la asistencia de fogolares de toda Argentina y la presencia del presidente y el secretario del Ente Friuli Nel Mondo, Adriano Lucci y Christian Canciani, junto con Rossano Cattivello, periodista del canal Tele Friuli, quienes también nos acompañaron en las celebraciones los días previos.

Durante la presentación del “Vite Argentine”, las autoridades brindaron sus discursos y procedimos a entregarles los ejemplares a los representantes de cada fogolar para que nuestra revista pueda llegar a cada uno de los integrantes de esta gran comunidad.

Concluimos esta tarea con gran emoción, ya que es el primer ejemplar que editamos e imprimimos completamente. Destacamos que, siguiendo con la visión de su editor anterior, Pablo Della Savia, el Vite es un colectivo, que recorre y nos convoca a todos los fogolares de Argentina y Uruguay. Sin la colaboración de todos los centros este colectivo no funcionaría. Las personas que lo editamos sólo somos quienes reunimos la información y la volcamos en las páginas.



Colmados de satisfacción por la tarea realizada y afrontando la nueva edición del mes de diciembre, cerramos la jornada almorzando platos típicamente italianos en un restaurante de la zona.

## SOT IL BERSÒ DAL CURTÎL



Lisute e jere la fie de vecjaie dai paris, lôr si sintivin benedets cun la rivade di chel piçul sclopon. Cun dut chel, le vein tirade su cence tancj figoteçs, disin pûr che... ae antighe, pocs divertiments e ligriis. Mai inniò, e rivà ae sô prime zoventût, dome tra cjase e glesie.

Di zovine è cognossè a Stiefin te balere dal paîs. A jerin lis primis esperiencis de frutate, che ancje volint refudâ, alc al è lâl oltri. Il fantat cun bielîs peraulis le fo convincint, di colp si cjatà tai fuarts braçs dal zovin che le fasè zirâ come une gurlete. Lisute si lassà lâ, metintsi tes sôs mans. Viodint e pensant come lui, si forin imparonant dal mont come se al fos stât lôr.

Stiefin nol savè o nol volè cjapâ in man lis redinis di cheste "storie", al sarès stât onest assumi lis responsabilitâts, al fasè dut altri sparin, lassant Lisute intun mâr di lagrimis, che si forin suiant daspò de vignude di chel piçul inocent che i cambià totalmentri la sô vite grise cence nissun colôr.

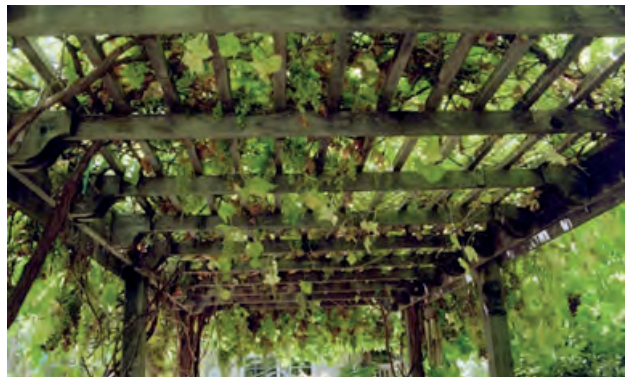
Lisute e jere sot il bersò di cjase cul so piçul frutin, al pareve durmî e al stes timp si insumiave, cui sa ce siums che i passavin ta chel cjavut, ogni tant al cambiave cei movint l'ôr dai lavris tarondins, cun dai impercetibii moviments che si tramudavin in piçulis ri-duçadis. Ancje la muse de mari e cambiave espression, come se lu acompagnàs in chel viaç oniric.

Par Lisute, chel piçul "sei" vivent al jere dut il so patrimoni afetîf, cussì e pensave in chei moments. Lu veve volût cun dutis lis sôs fuarcis, ancje se presintive che Stiefin no le varès compagnade in chei moments dulà che la presince di lui e jere fundamentâl par jê e sore dut pal frutin.

Come la insedadure intune piante, Lisute dopo il part e florì, il ricuart di Stiefin si leve smamint, pierdintsi tal timp, no veve nissun risintiment viers di lui, anzit, il suçedut i dave la pussibilitât di vê plui spazi e plui timp par chel butul trasformât in sclopon.

Volint fevelâ cun jê, bastave vicinâsi al curtîl, là, sot il bersò, tu le varessis cjatade cul so piçul fantulin.

Galliano Remo De Agostini.  
CABA.  
gallianoremo2005@gmail.com



## #APRENDIENDO FRIULANO

### ANIN A SCUELE

Palabras y frases que ejemplifican formas de saludar y de presentarse:

**Mandi:** Saludo al llegar y al irse.

**Bundi:** Buen día.

**Buine sere:** Buenas tardes.

**Buine gnot:** Buenas noches.

**A riviodisi:** Hasta luego.

**Graciis:** Gracias.

**Cemût ti clamistu?:** ¿Cómo te llamas?.

**Jo mi clami Marie:** Yo me llamo María.

**Il gno non al è Marie:** Mi nombre es María.

**Cemût si clamie?:** ¿Cómo se llama?( femenino) **Jê si clame Rose:** ella se llama Rosa.

**¿Cemût si clamial?:** ¿Cómo se llama?(masculino). **Lui si clame Mario:** él se llama Mario.

**¿Di dulà sêstu tu?:** ¿De dónde eres tu?.

**Jo o soi di Udin:** yo soy de Udine.

**¿Di dulà isal?:** ¿De dónde es? (masculino) **Lui al è di Codroip:** él es de Codroipo.

**¿Di dulà ise?:** ¿De dónde es?(femenino). **Jê e je di**

**Pordenon:** ella es de Pordenone.

Nota: la traducción literal de Buine sere es Buena tarde (en singular) y la traducción literal de Buine Gnot es Buena noche (en singular).

Autor: Oscar B. Montoya.  
centroraicesfriulanas@gmail.com

## TI LASSI

Ti lassi cumò prin  
che nus scjafoi  
la glagn lizere  
des peraulis,  
prin  
che il ben  
nus impresoni l'anime.  
Ti lassi cumò  
prin  
che masse flocs  
nus lein,  
prin  
che e cressi la voie  
di cjaminâ insiemit  
prin  
che nus mancji  
la musiche dai nestris  
respîrs.  
O ai dûl di te e di me,  
mi sint  
o soi  
une ponte di bore  
che si distude, biel planc.

**Autore: Giuliana Pellegrini.**  
(Osôf, 1947 – Glemone, 2013).

## TE DEJO

Te deajo ahora antes  
que nos ahogue  
la hebra ligera  
de las palabras,  
antes  
que el bien  
nos aprisione el alma.  
Te deajo ahora  
antes  
que muchos lazos  
nos aten,  
antes  
que crezca el deseo  
de caminar juntos  
antes  
que nos falte  
la música de nuestros  
respiros.  
Me apeno por ti y por mí,  
me siento  
y soy  
una punta de brasa  
que se apaga, despacio.

**Traducción al español:**  
Oscar B. Montoya.

**SI QUERES PARTICIPAR  
DEL VITE ARGENTINE,  
EL PERIÓDICO DE LA  
COMUNIDAD FRIULANA  
DE ARGENTINA Y URUGUAY,  
CONTACTATE CON NOSOTROS:**

✉ [viteargentine@gmail.com](mailto:viteargentine@gmail.com)  
f @ViteArgentine



#ANIVERSARIO

## LA FAMEE FURLANE DI MONTEVIDEO CELEBRÓ SUS 74 AÑOS DE VIDA CON SU IIª SAGRA DELLA POLENTA



La primer semana de octubre celebramos, como todos los años, un nuevo aniversario, y esta vez lo hicimos en el campo, junto con nuestra 2º Sagra de la polenta, reviviendo lo que fue la 1º el año anterior, todo un desafío sacar a nuestra gente de lo que es un pranzo tradicional. En momento en que las redes sociales enquistan a nuestros jóvenes, reduciendo al

mundo a una pequeña pantalla de 12 x 6 cm. globalizando la información y alejando a individuos de su entorno de valores como la familia, la tradición, la tierra de origen, la tierra natal, y la historia de nuestros antecesores, que en fin es la base para nuestra propia historia. Sabemos que todo eso está oculto en nuestro ADN, y como nos sentimos orgullosos de esto, trabajamos para que afloren y no se pierdan en nuestros descendientes. Los jóvenes y los niños son los que heredarán éste legado y a ellos orientamos nuestros esfuerzos, sin olvidar de darles a quienes trabajaron por nosotros la alegría de disfrutar los frutos de su esfuerzo.

El pasado diciembre despedimos el año brindando todos juntos y ratificando el firme compromiso de DARLO TODO, para que el año entrante en nuestro 75 ANIVERSARIO lo podamos festejar con toda nuestra comunidad friulana, no solo con los de acá sino con todos los amigos que siempre nos apoyaron y acompañaron más allá de fronteras. Mandi.

**Bernardo Zannier.**  
[zannier.bernardo@gmail.com](mailto:zannier.bernardo@gmail.com)

## PUBBLICATO IL LIBRO “LA CULTURA DEL CIBO LEGAME CON LA TERRA D’ORIGINE. I PRODOTTI E LA CUCINA FRIULANA, GIULIANA E SLOVENA”

*Finanziato dalla Regione FVG in collaborazione con l’Agenzia Regionale per lo sviluppo rurale (ERSA)*



Il cibo è la “lingua comune” della popolazione del Friuli Venezia Giulia e delle centinaia di migliaia di corregionali emigrati, nei secoli, in tutti i continenti. Non solo quindi elemento nutrizionale, ma simbolo culturale ed espressione autentica della variegata identità regionale declinata nelle sue anime friulana, giuliana e slovena. Il cibo con tutte le sue componenti è la rappresentazione del territorio e dell’evoluzione della sua società, prodotto secolare di tradizioni e costumi che si tramandano, rinnovandosi, di generazione in generazione. Alla luce di queste considerazioni, con l’obiettivo di conservare e fare conoscere presso le comunità dei corregionali emigrati la peculiare forma di eredità identitaria-culturale costituita proprio dal cibo, rinnovando il legame attraverso la conoscenza dei prodotti tipici gastronomici locali e delle ricette tradizionali per cucinarli e proporli a un pubblico internazionale, la Regione Friuli Venezia Giulia - Servizio corregionali all’estero e integrazione degli immigrati ha interessato e coinvolto l’Ente Friuli nel Mondo e altre 3 Associazioni dei corregionali all’estero riconosciute (Associazione Giuliani nel Mondo, ALEF, Unione Emigranti Sloveni del FVG) per pubblicare, in collaborazione con l’Agenzia Regionale per lo sviluppo rurale (ERSA), il libro dal titolo “La cultura del cibo legame con la terra d’origine. I prodotti e la cucina friulana, giuliana e slovena”.

Ci sono pochi aspetti della cultura di un popolo che esprimano le sue origini, la sua composizione, e le sue ambizioni, come avviene per le tradizioni culinarie. E in Friuli Venezia Giulia, in particolare, parlare di cibo significa mettere assieme le memorie di tre grandi correnti culinarie - mitteleuropea, veneta e slava - con una

ricchezza di ricette che sono il frutto di un’incredibile varietà di paesaggi, ambienti e climi.

Prodotti tipici unici e piatti locali così diversi tra loro, a seconda che ci si trovi in montagna, sulla costa o nelle terre di mezzo così ricche di tesori enogastronomici, la cucina del Friuli Venezia Giulia rappresenta il punto di fusione di tradizioni diverse e spesso molto distanti tra loro, tradizioni che pubblicazioni come questa intendono valorizzare per lasciare in eredità alle nuove generazioni la testimonianza di sapori da non perdere.

I prodotti della terra e del mare, con i piatti tipici che ne derivano, identificano popolazioni presenti da secoli sul territorio le quali, a partire dalla seconda metà del ’800, hanno visto molti dei loro componenti emigrare all’estero per ragioni economiche e sociali, un flusso che continua ancora, pur in forme e modalità diverse.

Il libro è destinato quindi ai nostri corregionali emigrati per far loro ricordare o riscoprire le ricette della tradizione friulana, giuliana e slovena.

E’ un’operazione soprattutto di carattere culturale finalizzata a mantenere vivo il legame, attraverso la conoscenza del cibo, della terra d’origine.

Quindi non solo ricette, ma piuttosto “racconti” sulle tradizioni alimentari dei nostri territori, sull’origine dei prodotti che caratterizzano le ricette di cucina, sulle ricorrenze nelle quali venivano consumati nella gioia di una tavola imbandita contornata dalla famiglia.

La lettura del libro potrà essere un piacevole incontro con sapori di una terra ricca di valori da riscoprire assieme e potrà contribuire a rinsaldare quel legame speciale con le migliaia di nostri corregionali sparsi nel Mondo. Il libro, per soddisfare le esigenze di un pubblico di lettori mondiale è stato tradotto anche in inglese, spagnolo, francese, sloveno e, naturalmente, friulano.



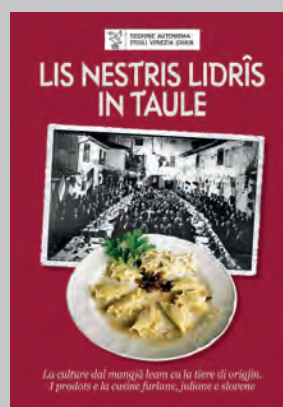




**Copertina Italiano**



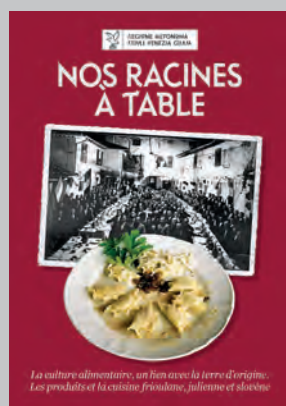
**Copertina Spagnolo**



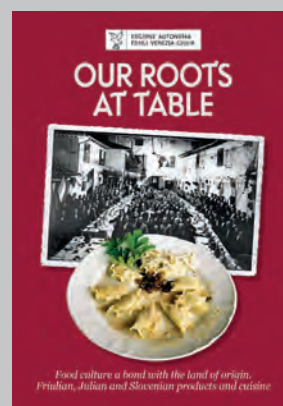
**Copertina Friulano**



**Copertina Sloveno**



**Copertina Francese**



**Copertina Inglese**

## Ingredienti famosi e tante curiosità

Il libro, realizzato in collaborazione con l'editoriale Il Friuli, è stato strutturato cercando di dare un'idea completa di ogni singola tradizione gastronomica interessata: quella friulana, quella triestino/istriana e quella slovena. Per ognuna si è partiti dal passato indagandone la storia. Una storia legata sia al territorio, sia alle vicende economiche. Qualcuna, così, è stata più legata a ingredienti di terra, altre di mare. Spesso dietro alla tradizione gastronomica si nasconde un'economia di sussistenza, appena sufficiente alla sopravvivenza delle genti insediate in territorio avari, come quelli montani.

Però tutto questo è un patrimonio che ha consentito di generare prodotti e ricette di incredibile originalità. Ed è questo il passaggio all'oggi che il libro fa. Vengono presentati prima di tutto i prodotti bandiera, che non necessariamente si fregiano di marchi certificati come i Dop e gli Igp, ma comunque inseriti nell'elenco dei Prodotti agroalimentari tradizionali riconosciuti dal Ministero.

Ed ecco, così, che il paniere friulano snocciola la brovada, gli asparagi, il muset, la pitina, i cjarsons. Quello giuliano ribatte con i dondoli, i sardoni, la putizza e le favette. E il paniere sloveno lo stak e il buiadnik.

La pubblicazione, poi, senza pretesa di essere un vero e proprio ricettario, racconta alcuni dei piatti simbolo delle rispettive tre cultura gastronomiche. Ed è qui forse che il lettore può essere più colpito dall'acquolina alla bocca. Niente paura, perché sono ricette facilmente realizzabili... e spesso facilmente realizzate anche dai corregionali sparsi ai quattro angoli del globo. Come dimostra un'ulteriore parte che il libro ha voluto presentare. Quella che illustra per immagini e testimonianze come ancora oggi ricette della tradizione delle origini siano ripetute da diverse comunità e singole famiglie all'estero. E se ogni tanto la ricetta non è filologicamente perfetta, poco importa. L'importante è portare avanti una tradizione e, soprattutto, l'orgoglio della propria identità.

Non possono mancare in una pubblicazione che ha un obiettivo divulgativo (anzi di diletto) e non didattico, numerose curiosità. Spaccati, aneddoti e casi originali dentro il mondo della cucina, dell'agroalimentare, della gastronomia e dintorni.

Un libro molto utile, quindi, per conoscere e per conoscersi. A questo punto è d'obbligo un solo conclusivo augurio: buon appetito!

## LABORATORIO INTERNAZIONALE DELLA COMUNICAZIONE

...Viene da Vite N° 98 (Settembre/18).

### LAB 2018. 56ESIMA EDIZIONE

(S) Confinare. (Italia) e i suoi territori. Identità e vocazioni del Friuli Venezia Giulia.

Ogni anno Il LAB sceglie un tema guida per quello che facciamo durante la Summer School.

Attraverso il tema ci occupiamo di capire di conoscere e di condividere la lingua e la cultura italiana, da un osservatorio molto speciale, il FVG. Gemona è diventata una piccola Atene, così l'ha definita Vincenzo Consolo, grande scrittore italiano nostro ospite anni fa per un incontro con i corsisti.

Il Lab vive di Utopie, è un laboratorio del mondo che vorremmo.

Noi contiamo di fare un buon lavoro insieme a studenti che - come i colleghi delle scorse edizioni - diventino Ambasciatori del Fvg e dell'Italia.

La nostra storia è fatta di reti di giovani che in ogni parte del mondo conserva e tiene vivo l'attenzione sul nostro Paese mentre svolgono il loro lavoro di docente universitario, giornalista, artista, dirigente d'azienda, scrittore, traduttore, italianista, regista, politico, console, autore TV, agronomo.... per dire solo alcune delle loro professioni.

A Gemona si trova una sua seconda famiglia: la città apre le sue porte.

Possiamo dire che Gemona abbia fatto emergere nel tempo un'aspirazione forte, quella di hub d'innovazione. Sede universitaria, ha lanciato un progetto territoriale importante dedicato allo sport e al benessere.

L'obiettivo della 56esima edizione è stato quello di raccontare e far conoscere al mondo l'identità e le vocazioni del Friuli Venezia Giulia, nel più ampio scenario dell'Italia e dei suoi territori, attraverso il filo conduttore “(Italia) e i suoi territori. Identità e vocazioni del Friuli Venezia Giulia”.

Crediamo nel valore del territorio, dei paesaggi e delle culture regionali per promuovere tutto il Paese. Culture differenti, identità territoriali e biodiversità sono il nostro DNA.

“(S) Confinare”, il tema generale su cui il Lab di Gemona sta conducendo una riflessione da alcuni anni, in questa edizione si è sviluppata a partire da un territorio che lo vive e lo interpreta naturalmente, ovvero il Friuli Venezia Giulia. Questa regione offre un punto di vista privilegiato per raccontare la specialità dell'Italia. Crediamo nel valore del territorio, dei paesaggi e delle culture regionali per promuovere tutto il Paese. Ogni aspetto è stato indagato nel corso delle lezioni e Aquileia, Trieste e Udine sono state conosciute direttamente con una visita guidata.

In sostanza, il Lab 2018 è stato un cantiere dove si concentrano esperienze volte a promuovere il Friuli Ve-

nezia Giulia come meta culturale, paesaggistica turistica, enogastronomica, sportiva, ambientale artistica. Lavoriamo per la valorizzazione della cultura umanistica e scientifica regionale a livello internazionale, promuovendo il Friuli Venezia Giulia anche come meta formativa per l'Università.

Un percorso che si è articolato con le lezioni, le botteghe e l'incontro con personalità di spicco e gli eventi aperti a tutti i cittadini.

5 ore accademiche quotidiana (2 ore di lingua al giorno divise in 4 livelli di competenza e 3 ore di aggiornamento culturale in storia, storia del cinema, letteratura, arte con i docenti Andrea Del Ben, Gianluca Volpi, Francesca Turchetto e Emanuela Demarchi. Abbiamo studiato i grandi scrittori friulani e del territorio come Turolfo, Sgorlon, Cappello, la storia eccezionale del FVG nell'Italia contemporanea, quindi della storia dell'arte in Friuli, dal tardobarocco di Tiepolo all'astrattismo di Afro e infine il cinema italiano che ha avuto successo oltre confine negli ultimi anni con Sorrentino, Garrone, Guadagnino e Costanzo.

Ogni pomeriggio tutti i corsisti erano impegnati 3 ore di workshop creativi con Botteghe di giornalismo e radio, di musica, di teatro e di videotelevisione insieme a maestri di bottega bravissimi come l'aurice Tv e Radio Linda Ovena assistita da Martina Andenna, dal musicista Roberto Lugli, dall'attrice Valeria Costantini, dalla operatrice teatrale Viviana Gariboldi, dal professor Claudio Bernardi, dal regista e drammaturgo Domenico Ferrari e dal videomaker Giulio Gattuso con l'aiuto di Fabio Bernardi, Mattia Borgonovo e Carlo Sbarchiero.

Il calendario degli eventi è stato intenso: il 23 luglio abbiamo avuto il seminario di Parole o Stili progetto di sensibilizzazione contro la violenza nella parola, nata da un'idea di Rosy Russo e divenuto un'associazione no profit. Un'iniziativa partita dalla Regione FVG, che ha coinvolto ormai tutta Italia. «Quando le parole sono un ponte» è stato il tema dell'incontro aperto al pubblico guidato da Edoardo Colombo, esperto di innovazione che si è impegnato sui temi della trasformazione digitale nella pubblica amministrazione per favorire il cambiamento nell'economia della condivisione e dell'innovazione sociale.

Il 27 luglio abbiamo parlato di Cultura gastronomica del Fvg con la giornalista Cinzia Scaffidi e Giorgio Dri di Slow food Fvg: il cibo è un vero sconfinamento dalla nostra cultura, quella della famiglia, quella del nostro Paese. Slow food è una associazione impegnata a dare valore al cibo nel rispetto delle persone e dell'ambiente, composto da migliaia di persone di 160 paesi del mondo. Abbiamo potuto gustare prodotti - grazie a Marino Corti - di eccellenza locale, la lingua madre del FVG, prodotti salvati e recuperati dai Presidi di Slow food per restituire valore alla Terra e all'economia.



Momento clou del lab è stato il 28 luglio la consegna del 27° esimo Premio Gamajun International Award-Premio Bruno Demarchi assegnato alla causa VERITÀ PER GIULIO REGENI. “Mantenere significa tenere nelle nostre mani. E nelle nostre mani di 20 paesi diversi, noi manteniamo la promessa di custodire quella #Verità per Giulio che deve essere ancora trovata”. È la promessa che ha fatto il Laboratorio internazionale della comunicazione consegnando alla “Causa per la Verità per Giulio Regeni” il Premio Gamajun international award, ritirato dai genitori del giovane studioso friulano di Fiumicello, ucciso al Cairo il 25 gennaio del 2016. Paola Deffendi, mamma del ricercatore friulano ucciso in Egitto nel 2016 ha dichiarato “Siamo in un ambiente del nostro territorio ma internazionale e questa è una sintesi perfetta della nostra famiglia”. Il padre, Claudio Regeni ha detto “I nostri valori sono quelli della nostra terra, quando ci sono delle difficoltà non le accettiamo passivamente, cerchiamo di trovare delle soluzioni”. La cerimonia di consegna si è tenuta nella sala consiliare del Comune di Gemona alla presenza, tra gli altri, del sindaco di Gemona, Roberto Revelant, del delegato del rettore di Udine, il professor Mauro Pascolini, e della vice presidente dell’Ente Friuli nel mondo, Annapia De Luca.

Dedicato ogni anno a quanti hanno saputo essere unici nella loro vita, gettando un seme di novità e di coraggio, il premio 2018 è stato ritirato in nell’affollata aula consiliare da Paola Deffendi e Claudio Regeni. “Verità per Giulio è un grido di dolore, ma anche di speranza”, scrive la motivazione del premio. “Avere fiducia oggi sembra essere un atto di coraggio o di incoscienza e in queste condizioni ciò che può rimettere in moto la fiducia è la generosità. E nella generosità dei genitori di Giulio, instancabili nella ricerca della verità, “c’è il bene che può far fiorire il bene per tutti. La loro è una ribellione per un bene che sia di tutti”.

Il 2 agosto abbiamo parlato di tante storie cinematografiche del territorio Friuli divenuta terra di set cinematografici e televisivi negli ultimi anni, e abbiamo conosciuto due autori Cristian Natoli e Nadia Trevisan appassionata produttrice del film di suo marito Alberto Fasulo, proprio due giorni prima della partenza per festival di Locarno per il lancio del film Menocchio.

Il 4 agosto è stato come sempre affollato l’incontro a Gemona per l’ultimo appuntamento pubblico del Lab, con il procuratore Nicola Gratteri che ha detto che «Parlare ai giovani è quanto più di più utile, costruttivo e serio si possa fare, perché sono attenti, curiosi, hanno voglia di sapere e di capire». Il procuratore di Catanzaro Nicola Gratteri è un’icona della lotta alla ndrangheta a livello internazionale e perciò con una vita blindata dalla scorta, si è presentato così al Laboratorio internazionale. Per una cultura della legalità, educare al rispetto delle regole è il tema chiave, con coerenza. Reduce dalla scrittura dell’ultimo libro con Antonio Nicasio «Fiumi d’oro», in cui ha analizzato oltre 25 mila documenti per capire come la ‘ndrangheta ricicla i «50 miliardi l’anno» provenienti dalla vendita di cocaina, Gratteri ha detto che non si sente di dire che ci sono territori immuni dalle mafie, perché nei territori dove tradizionalmente non ci sono le mafie, le organizzazioni criminali vengono cocaina e con quei soldi comprano tutto ciò che è in vendita. Oggi le mafie «sono ben inserite nel mondo della ristorazione, della grande distribuzione e anche nel mondo dell’agricoltura, per poter fare truffe alle Regioni e alle Unione europea.

Il 9 agosto, dopo due giorni di esami e di spettacoli finali delle botteghe creative, si è chiusa la 56esima edizione del lab con una cerimonia di chiusura e la distribuzione dei diplomi di partecipazione.

**Emanuela Demarchi, direttrice del Lab.**

Per info per partecipare al Lab scrivete a Ente Friuli nel Mondo.

**Seguitemi**

- f @LaboratorioIntCom
- @LabIntCom e
- www.labonline.it

## LABORATORIO INTERNAZIONALE DELLA COMUNICAZIONE

(Continuación)



Soy afortunado! Tuve la oportunidad de participar en la 56 edición del LAB (Laboratorio Internazionale della Comunicazione) en Gemona del Friuli, Italia, en el mes de julio y agosto de 2018.

Fue una experiencia maravillosa, única e irrepetible. Para mí con un sabor distinto quizás porque estar más de 20 días en el pueblo de mis abuelos fue lo mejor que me podría haber pasado, caminar por sus calles, hablar con su gente, contemplar sus paisajes, me imaginaba cómo serían sus vidas un siglo atrás antes de venir para Argentina, incluso pude conocer la casa en la que ellos vivían, hoy es una casa abandonada y semi derrumbada pero con muchísima historia de nuestra familia Gentilini y Migotti.

Cuando hablaba con cualquier habitante de Gemona del Friuli y le contaba que mis abuelos eran de ahí enseguida me esbozaban una sonrisa cómplice como diciendo “sos de los nuestros” y eso para mí era muy gratificante. Mi mayor curiosidad era saber cómo viven en la actualidad, que hacen, a que se dedican, para entender mejor nuestras raíces y nuestro origen.

Hoy puedo asegurar que mi vida es un antes y un después del LAB. Llegamos 51 personas de 22 países distintos, con diversas culturas, costumbres, religiones, pensamientos, a un lugar donde nadie conocía a nadie. Así empezamos a cursar lengua italiana, historia, arte, literatura y a participar de unos grupos de trabajo llamados “bottegas” donde yo participe en teatro. De a poco comenzamos a compartir charlas, desayunos, almuerzos, y hasta alguna cerveza con los participantes del LAB y con los profesores que en su mayoría eran de Milan y Udine y con mi compañero de habitación, un chico de Senegal, con el cual formamos una hermosa amistad (hasta intercambiamos indumentaria, yo le di una camiseta de Argentina y el me dio una remera que usan en África). Poder charlar o comunicarme en italiano no fue fácil, pero con el pasar de los días fui mejorando un poco y así pude compartir experiencias con gente de Uzbekistán, Corea del Sur, Canadá, Irlanda, Venezuela, Brasil, Tanzania, Argelia, Grecia, Alemania y muchos países más... fue maravilloso.

Los últimos días fueron difíciles porque había que estudiar todo lo aprendido y rendir exámenes y la frutilla del postre fue sin dudas la presentación de la obra de teatro, nos divertimos mucho. Luego de 21 días compartidos puedo decir que tengo un grupo de amigos desparramados por el mundo y que ojalá algún día pueda volver a verlos y recordar miles de anécdotas que nos dejó esta experiencia del LAB 2018. El último día del curso sentí una sensación de vacío difícil de explicar con palabras, era dejar un lugar, unas personas, algo mágico vivido que solo lo puede entender alguien que participó en esto. Por eso invito a todos los que puedan vivir esta experiencia que lo hagan por que sin dudas será maravilloso.

Hoy de vuelta en San Francisco creo que soy un afortunado de haber vivido esta experiencia por eso agradezco a mi familia (a mi esposa en especial) por el apoyo, al Fogolar Furlan San Francisco y al Ente Friuli nel Mondo por la beca otorgada.

**Damián Lucas Bonino.**

**Fogolar Furlan San Francisco, Córdoba, Argentina.**



La experiencia del curso fue inolvidable. Fueron 3 semanas de pura diversión, conocimiento y amistades. Conocí gente de todo el mundo y sus distintas culturas.

El primer día del LAB nos tomaron exámenes de nivelación para asignarnos los respectivos cursos de italiano. Por las tardes asistíamos a talleres creativos. Por mi parte elegí el taller de vídeo, aprendí a producir filmar y editar videos, me divertí mucho. Sin darme cuenta con el correr de los días mi italiano mejoró bastante. También, una vez a la semana nos llevaban de paseo a distintas ciudades como Venecia, Grado y Aquileia. Por último no puedo dejar de mencionar la comida! Amé la comida italiana.

Sin lugar a dudas volvería a vivir esta maravillosa experiencia!

**Valentina Raffo.**

**Familia Friulana La Plata, Buenos Aires, Argentina.**

## 2018: UN AÑO MUY PRODUCTIVO PARA EL CENTRO FRIULANO DE MORTEROS

El 2018 fue un año muy productivo para Centro Friulano de Morteros. Luego de haber tenido el agrado de enviar a 5 de sus jóvenes becados a Italia y de haber tenido su “Primer Fiesta Anual de la Polenta Blanca y Tiramisú” con gran éxito, continuaron con muchas actividades.

En primer lugar, el día lunes 17 de septiembre llegó a Morteros el presidente del Ente Friuli Nel Mondo, Adriano Luci, junto a su secretario Christian Canciani. A su llegada, se realizó un acto de bienvenida en el que participaron instituciones de nuestra localidad, Sociedad Italiana, Familia Piamontesa, el intendente municipal Dr. José Bria y medios locales, además de la presencia de representantes de los centros de San Francisco y Colonia Caroya.

“Nuestras raíces en la mesa. La cultura de la comida vinculada con la tierra de origen. Los productos y la cocina friulana, giuliana y eslovena”. Y como cierre de la visita de la comitiva friulana, se realizó un almuerzo en Sociedad Rural de Morteros, donde los visitantes pudieron degustar comidas típicas de nuestra región.

En segundo lugar, el pasado 27 de octubre, la familia de Centro Friulano realizó una cena de cierre de actividades del año 2018. La reunión se realizó en Parrillada de Sociedad Rural de Morteros, y contó con la presencia de representantes de Sociedad Italiana y de Familia Piamontesa de Morteros.-



En dicha reunión, se tuvo el agrado de presentar el mural de mosaiquismo confeccionado por el grupo de Centro Friulano de Morteros. Luego, el periodista friulano Rossano Cattivello presentó el libro



En tercer lugar, para coronar el año, los miembros de Centro Friulano de Morteros participaron en la confección de un mural de mosaiquismo en homenaje al Dr. René Favaloro. El mismo se encuentra frente al Hospital Dr. José Sauret de nuestra localidad. Allí se encuentran dos corazones que representan a nuestras raíces: las banderas italiana y de la región friulana.-



## CENT'ANNI PRIMA GUERRA: "RECORDAR PARA NO REPETIR", UN HOMENAJE A LAS VÍCTIMAS

*Impulsada por las instituciones de Mar del Plata Fogolar Furlán, Giuliani nel Mondo y la Sociedad las Tres Venezias, la iniciativa reunió fotografías familiares de la guerra para una exposición, charlas sobre historia y arte, y proyecciones de películas. La muestra recorrió diferentes ciudades del país unidas para recordar a quienes sufrieron las consecuencias de la Primera Guerra Mundial y fomentar la paz.*

En el año 2018 se cumplió el Centenario de la finalización de la Primera Guerra Mundial, un conflicto bélico que padeció el mundo entre 1914 y 1918 y que atravesó a una generación de tal modo que cien años después aún sienten las heridas.

Este aniversario trajo el desafío de conmemorar el fin de la guerra y rendir homenaje a los más de 2.000.000 de víctimas - entre muertos y heridos - pero, al mismo tiempo, que este recuerdo se constituyera en un fuerte llamamiento a la Paz.

El desafío lo afrontaron en conjunto las asociaciones Fogolar Furlan, Giuliani nel Mondo y la Sociedad las Tres Venezias. De esta manera, se originó la iniciativa Cent'anni, cuyo eje fue la muestra fotográfica "Recordar para no repetir", una propuesta efectuada a las asociaciones por Pedro Bufacchi y Luis Colonello, ambos descendientes de italianos y activos participantes de la comunidad italiana.

De este modo, creyendo en la cooperación y el trabajo en conjunto, se organizaron diversas actividades, tanto en nuestra ciudad, como en la Circunscripción consular y el territorio argentino.

Además de la muestra, el ciclo incluyó charlas y proyecciones de cinematográficas, en las sedes de las diferentes instituciones promotoras del homenaje.

La exposición "Recordar para no repetir" convocó a todas las familias que cuentan con objetos que recuerdan el paso por la guerra de alguno de sus miembros. Así, aparecieron imágenes de aquella época, retratos bélicos y se sumaron fotografías actuales de esos símbolos que quedaron en los tesoros familiares que cada vez que se los observan, evocan y actualizan las sensaciones negativas de la guerra.

Con más de 50 fotos aportadas por descendientes de italianos de todo el país, las imágenes se expusieron por primera vez el 1 de agosto en el marco de la Inauguración de la Settimana della Friulanità, en la sede del Fogolar Furlán de Mar del Plata.

Durante esa misma tradicional actividad de la entidad que reúne a los inmigrantes del Friuli Venezia Giulia se realizaron las charlas "Italia en la Primera Guerra Mundial" a cargo de Pedro Bufacchi y "Sacario Militare di Redipuglia: una mirada desde la historia del arte", con Sabrina Revuelta.

A su vez, se descubrió la obra en mosaico "Alas por la Paz", realizada por la artista friulana Carolina Zanelli, con la colaboración de Lucía Frola, Sabrina Revuelta y Lucía Lorenzo, del Fogolar marplatense.

Las actividades continuaron en septiembre con la apertura de la exposición "Recordar para no repetir" en el Centro Pugliese Marplatense, asociación que participó y acompañó el proyecto desde sus inicios.

En ese mismo mes, el recuerdo y homenaje por el centenario de la finalización de la Primera Guerra Mundial se llevó a cabo a través del cine en la sede de Las Tres Venezias, con la proyección del documental "La Primera Guerra Mundial" (introducción y debate a cargo de Angelo Di Lorenzo y Pedro Bufacchi) y los largometrajes "La Grande Guerra" (1959) de Mario Monicelli y "Uomini Contro" (1970) de Francesco Rosi.

Septiembre cerró con la primera inauguración de la muestra fuera de la ciudad. Las imágenes familiares se expusieron en el aniversario del Círculo Italiano de Villa Gesell (Buenos Aires).

El proyecto Cent'anni siguió durante los meses siguientes. En octubre formó parte de la "Settimana della Lingua Italiana nel Mondo", con actividades en la Villa Victoria, uno de los lugares más emblemáticos de la ciudad: una charla a cargo de Oscar Filippi "Huellas en Italia en la Primera Guerra Mundial" y la proyección del film "Torneranno i prati" (2014).



A su vez, la muestra estuvo en el Centro Friulano de Santa Fe y formó parte de la Noche de los Museos de la ciudad.



Durante el mes de noviembre la iniciativa incluyó diversas actividades como el Encuentro de Coros por la Paz en el Centro Cultural Osvaldo Soriano de Mar del Plata, la inauguración de la muestra "Recordar para no repetir" en la sede de la Asociación Italiana de Miramar, y en Italianos en Tandil de la ciudad serrana.

Además, tuvo lugar un emotivo homenaje impulsado por el Honorable Concejo Deliberante de General Pueyrredon con un acto en el Recinto de Sesiones en el que se entregaron certificados de agradecimiento a las personas que participaron de la Muestra y la presentación del Coro Alpino Valnure de Bettola (Placenza - Italia), quienes también realizaron un concierto en la Catedral de los Santos Pedro y Cecilia de Mar del Plata. En esa misma jornada, se inauguró la exposición fotográfica en el hall central del Palacio Municipal.

La música también estuvo presente con el Concierto "Voces por la paz", con la actuación del Coro Alpino y el Coro Polifónico "Alas argentinas" de la Fuerza Aérea ante una gran cantidad de público en la Parroquia de la Santísima Virgen de la ciudad balnearia.



Las actividades concluyeron en el mes de noviembre con la apertura de la muestra en el Centro Cultural de la vecina localidad de Santa Clara del Mar, Partido de Mar Chiquita.



Las conmemoraciones por los cien años de finalización de la Primera Guerra Mundial de las organizaciones italianas de Mar del Plata se realizaron durante cinco meses, diez localidades expusieron la muestra fotográfica y cientos de personas rindieron homenaje a las víctimas y se expresaron a favor de la paz.

En cada una de las actividades las sensaciones compartidas reforzaron la idea de que las heridas de las guerras trascienden las generaciones y, cien años después, los descendientes de aquellos hombres y mujeres sienten el dolor de lo vivido y honran su memoria.

En cada paso de este proyecto, se reforzó la idea de que la guerra no puede repetirse.

En todos los momentos, nos unimos en el deseo de que nunca más la humanidad atraviese esta tragedia y la paz llegue a todos los que padecieron y aún padecen las consecuencias de los conflictos bélicos.

**#HOMENAJE**

## CONMEMORACIÓN 100 AÑOS 1º GUERRA MUNDIAL EN ROSARIO

Momentos muy emotivos hemos vivido en nuestra ciudad el 11 de noviembre del corriente año con motivo de los actos de conmemoración de los 100 años de la culminación de la Primera Guerra Mundial, organizados por el Consulado General de Italia en Rosario.



Nuestro Coro L' Udinese, de la Famiglia Friulana de Rosario, participó conjuntamente con los coros de la Asociación Familia Abruzzesa de Rosario, Asociación Familia Molisana de Rosario, A.N.A. Coro Alpino Grupo Rosario y Coro Italiano de la Asociación Cosmopolita, en el ensamble de Coros dirigido por el Profesor Enrique del Chierico, en la celebración de la misa oficiada en la Parroquia de Lourdes en memoria de los combatientes de la Primera Guerra Mundial.

De esta manera hemos rendido un sentido y justo homenaje a quienes heroicamente combatieron en la Primera Guerra Mundial.

**Stella Maris Tettamanti.  
Famiglia Friulana Rosario.**

## CJASE VIARTE, CÛR FURLAN

### Visita de Dario Zampa y Glauco Venier a la Sociedad Friulana Buenos Aires

“Mandi mandì, tal disìn par furlan...” canta Dario Zampa acompañado con una guitarra en medio de un grupo de emocionados friulanos que rememoran los mismos sentimientos de sus padres o abuelos al escuchar aquellos cassettes que llegaban del Friùl en los años 70. Ya no están en el living de casa, sino en el salón fogolâr de la Sociedad Friulana Buenos Aires, en sus paredes se alinean banderines de pueblos Friulanos, de brigadas alpinas y de otros fogolares, cuadros, una foto de Tina Modotti, la picosa alpina del papá de Patricio. Pero el calor de hogar es el mismo, porque muchos encontraron entre estas paredes una nueva casa y amigos cariñosos.

Y así se sienten tantos friulanos que visitan “La None”, afecto y muchas ganas de hablar en friulano, un vaso de vino con empanadas bien criollas. “O sês tant che i furlans di une volte, dai agns 60, che a davin ce che a vevin. Cence pensâ dôs voltis, a cûr viart” (Ustedes son como los friulanos de antes, de los años 60. Que te daban todo lo que tenían. Sin segundas intenciones, a corazón abierto), dice Glauco Venier.

Dario está de visita no oficial, para encontrarse con amigos también en Mar del Plata y San Juan. Glauco vino invitado por el gobierno de la ciudad para abrir con Norma Winstone y Klaus Gesing el Festival Internacional Buenos Aires Jazz. El primer concierto fue en la Usina del Arte el miércoles 14 de noviembre y al día siguiente tocó como solista en el Salón Dorado del Teatro Colón dentro del ciclo “Solo pianos”.

El trío trajo su último trabajo “Descansado, songs of films”, un tributo a los directores de cine que han influenciado a los compositores para crear las bandas sonoras de sus películas: Fellini, Nino Rota, Hitchcock, Zeffirelli, Scorsese, De Sica, entre otros. Se presentaron también en la ciudad de Córdoba.

A ambos conciertos asistió una delegación de la Friulana Buenos Aires, al grupo de La Usina del arte que estaba compuesto por el presidente Eduardo Baschera y miembros de la Comisión Directiva, se sumó además Dario Zampa y al momento del saludo final, desplegaron la bandera friulana. Glauco, muy emocionado, explicaba a sus colegas que era la bandera de su patria, y agradeció el gesto llevándose una mano al corazón mientras saludaba. Después intercambió algunas palabras en friulano con el grupo hasta que los empleados del teatro les pidieron que se retiraran porque había que cerrar la sala.



El jueves Dario Zampa visitó al grupo del Taller de friulano de Galliano De Agostini, que lo esperaba ansioso y emocionado. Hizo un recorrido por sus más grandes éxitos, hubo muchos ojos húmedos y alguna lagrimita. Los videos que se compartieron en las redes explotaron demostrando que la popularidad del cantautor friulano no deja de crecer. Al mismo tiempo, otro grupo estuvo presente en el Teatro Colón para disfrutar de la música de Glauco Venier, también con bandera y saludo al finalizar.

El viernes por la mañana Severino Picco, prosecretario de la None, llevó a Dario y Glauco a conocer la Basílica de Luján. Por la tarde visitaron la sede de la Friulana donde compartieron una cena informal de vino y empanadas, amenizada por las canciones de Dario en guitarra y por Glauco que tocó “Stelutis Alpinis” y “Lipe rozize” (Amada Resia, cortina musical de Onde Furlane, la radio de Udine) en el piano que fuera del Maestro Kubik, de la misma marca que tiene en su propia casa.



Se estrecharon lazos con estos verdaderos embajadores musicales del Friuli para ver cómo se pueden potenciar los esfuerzos culturales a ambas orillas de “grande aghe”.

**Teresa Piemonte - Noemi Salvá.  
Sociedad Friulana Buenos Aires.**



## Sobre Glauco Venier, Dario Zampa y la música del Friûl

En 1974 un treintañero Dario Zampa, lanzó un disco que de pronto todo el mundo quería tener y aprenderse sus letras para cantar entre amigos: "Mandi vecjo Friûl". Todas sus canciones estaban compuestas en lengua friulana. 40.000 copias vendidas inmediatamente. Llegó a ser disco de oro hasta en Estados Unidos. En esa primera época comenzó una serie de tours por muchos fogolares de todo el mundo con el Ente Friuli nel Mondo. Sólo en Argentina fueron más de diez giras exitosas.

Así Dario se convirtió en el portavoz del Friûl joven, que hablaba de aquella tierra que habían dejado los mayores, y presagiaba con ese "Mandi..." el saludo por un cambio que definitivamente ocurriría con el terremoto de mayo de 1976.

Sus letras fueron desde baladas simples que elegían los jóvenes para cantar en los partidos de fútbol, hasta las más complejas que ponían en duda la fe, como bien remarca Stefano Montello en su obra "Viaç a scjavaçâ la gnot" la serie que cuenta la historia de quinientos años de música friulana, emitida en Onde Furlane "la radio libare dai furlans", dedicando el tercer capítulo totalmente a Zampa y su obra.

La evolución de la música friulana produce hoy un abanico que no puedo dejar de asociar a la música progresiva por lo elevado en las composiciones y la manifestación virtuosa en las interpretaciones. Glauco no escapa a este concepto: es Jazz en su forma. pero un Jazz progresivo, sin duda.



Tanto en su presentación con el trío en "La Usina del Arte" (antigua casa central de la CIAE - Compañía Italo-Argentina de Electricidad -), donde además de interpretar el piano de cola magistralmente, se preocupaba por indicar a los sonidistas la correcta ecualización de todas las fuentes de sonido para que cada una se apreciase en su verdadera magnitud; como en su presentación solista en el Salón Dorado del Teatro Colón, Glauco no deja de hacer aflorar las notas de las bases de la música friulana. Para quienes las siguen con atención, remiten a un universo nacido bajo las alas de aquel "grifone" (el de la bandera) que deja huella desde su glorioso pasado y hasta el presente de hoy. En muchas bandas sonoras de las más sobresalientes producciones audiovisuales friulanas del hoy, está presente la música de Glauco Venier. Eso habla por sí mismo.

**Eduardo Dino Baschera.**  
**Sociedad Friulana de Buenos Aires.**

**#SE VIENE...**

## ACTIVIDADES EN EL CENTRO FRIULANO DE SAN FRANCISCO



El CENTRO FRIULANO DE SAN FRANCISCO ha programado una variedad de actividades para este año 2019. Iniciamos el año compartiendo en enero la primera presentación de Vite Argentine en el Centro Friulano de Avellaneda. En febrero, como todos los años estaremos presentes en el Festival del Humor, la Buena Mesa y la Canción presentando platos típicos friulanos. En el transcurso del año se desarrollarán talleres de Italiano, Friulano, Mitología Celta y un ciclo de Cine y Literatura de Pier Paolo Pasolini. Esperamos poder cumplir con nuestro proyecto de construir las canchas de bochas y la publicación del libro "Historia de los Friulanos de San Francisco".



## ACTIVIDADES EN EL FOGOLAR FURLAN DE SAN FRANCISCO

### Ciclo de Cine “Nuovo Cinema Italiano”

En el mes de noviembre se realizó el Ciclo de Cine “Nuovo Cinema Italiano” organizado por el Instituto Italiano di Cultura di Córdoba en conjunto con la Sociedad Italiana, Istituto Dante Alighieri, Familia Piamontesa y Fogolar Furlan San Francisco.

El ciclo consistió en la emisión de tres películas englobadas en nuevas producciones del cine italiano.

El domingo 11 de noviembre se emitió “Jimmy Della Collina”, el 25 de noviembre “Come Le Formiche” y el domingo 2 de diciembre “Apnea”.

Este ciclo formó parte de las distintas acciones que el Fogolar está realizando en conjunto con el Instituto Italiano de Cultura de Córdoba que depende del consulado y las distintas asociaciones italianas de la ciudad.

Del 11 de noviembre al 2 de diciembre de 2018 - 19:30 Hs.  
Sociedad Italiana - Libertador (N) 99 - San Francisco, Cba.

Ciclo de cine  
**NUOVO CINEMA ITALIANO**

Como le formiche  
2007 - Comedia  
Ilaria Borrelli  
Domingo 25 de noviembre de 2018

Jimmy della Collina  
2006 - Drama  
Enrico Pau  
Domingo 11 de noviembre de 2018

Apnea  
2006 - Drama  
Roberto Dordit  
Domingo 2 de diciembre de 2018

lic.ordoba www.licordoba.esteri.it Istituto Italiano di Cultura Córdoba

### Concierto Kotar – Ferrini

Fue un orgullo para nosotros estar participando activamente en la organización de este prestigioso evento organizado por el Instituto Italiano de Cultura de Córdoba en conjunto con las distintas Asocia-

ciones Italianas de la ciudad.

El dúo es conformado por el pianista Luca Ferrini nacido en Monfalcone y el clarinetista Jože Kotar



de Lubiana, Eslovenia. Estos prestigiosos músicos tocan juntos desde hace más de quince años, habiendo realizado más de 100 conciertos en diversos lugares de todo el mundo.

El concierto se realizó en Conservatorio de Música Antonio Berutti en el marco de los festejos de su 50 aniversario, con un lleno total de la sala principal.

### Entrega pañales Guardería Municipal

Producto de las colaboraciones recibidas en taller de dibujo dictado por la artista Anahí Venica y organizado por el Fogolar, se realizó la entrega de las bolsas de pañales a la Guardería Municipal “Paula Albarracín de Sarmiento”, contando con la presencia del Secretario de Salud y Medio Ambiente de la Municipalidad Dr. Fernando Giacomino, la Directora de la Guardería y miembros de nuestro Fogolar.



### Birrata de la familia del Fogolar

El sábado 3 de noviembre se realizó la Birrata de la familia del Fogolar Furlan San Francisco. Como siempre fue una estupenda noche, con la presencia de chicos y grandes, con el semillero y fogoneros de este hermoso grupo de raíces friulana.



### Progetto Studiare In Friuli



Presentación en la escuela Bilingüe Bicultural Dante Alighieri del PROGETTO STUDIARE IN FRIULI AL PAOLO DIACCONO.

Con la presencia de integrantes del Fogolar y, en especial, de un ex convittore 2017, Mateo Mugnaini, joven integrante de nuestra institución, quien transmitió a los alumnos sus experiencias y vivencias al conocer la región, costumbres y desarrollo actual de las tierras de sus antecesores.

**#RECETAS**

## SOPE DI COCE

(Zuppa di zucca)

Extraida del libro *Le Nostre Radici a Tavola*.

per preparare gustose zuppe e minestre, come quella proposta in questa semplice ricetta.



La zucca veniva tradizionalmente coltivata in gran parte dil friuli storico e tradizionalmente e utilizzata per confezionare il pane e i dolci allia zucca, ma anche

Si sbuccia e si taglia a pezzi una zucca e la si lessa in una casseruola una volta lessata, la si passa al setaccio, in modo da formare una sorta de purea. In un'altra casseruola si rosolano 1 o 2 spicchi d'aglio con un cucciaio di burro. Appena dorato, si leva l'aglio e sul burro fusso si spargono 2 cucchiari di farina, togliendo subito la casseruola del fuoco e rimestando per bene il composto, in modo che non si formino grumi.

Si versa quindi nel composto la purea di zucca e si rimesta il tutto, aggiungiendovi qualche mestolo d'acqua e salando la zuppa così ottenuta. Si torna, quindi, a scaldare per bene la zuppa, che va versata nelle fondine ancora ben bollente e servita, come la tradizione con fettini di pane tostato.

## LIDRÎS FURLANIS, NUDRIMENT DE ANIME

28 de octubre 2018 Buenos Aires celebra Italia

Los que han tenido la fortuna de visitar Italia escucharon estas frases más de una vez: "Argentini? I miei zii sono partiti per l'Argentina... Ho cugini a Córdoba... Il nonno è partito e non è mai tornato..." No hace falta visitar Napoli para sentir el cariño de muchos italianos por nuestra tierra.

Se calcula que el 50% de los argentinos tiene antepasados italianos. En la ciudad de Buenos Aires, esa cifra puede trepar al 80%.

Hay familias argentinas que guardan como una reliquia la valija de cartón, saben el nombre del pueblo de donde vino el nonno o atesoran una foto en blanco y negro de la familia que quedó en Italia. Otras donde la mezcla con inmigrantes europeos o criollos han dejado en la nebulosa de dónde parcieron los suyos, sin un recuerdo ni siquiera de la región, sólo que eran italianos.



Sin embargo, cada vez que se anuncia el Buenos Aires celebra Italia, el festival más multitudinario de la Comunidad italiana en la Argentina, la gente viene a la avenida de Mayo para mostrar su orgullo de pertenecer a los millones que llevan en su sangre el sol, la alegría y la magia de la tierra italiana.

Los organizadores proponen dos tipos de stands: gastronómicos o culturales. Y ese es el verdadero desafío para las instituciones regionales italianas que quieren participar. La gente tiene un estereotipo de lo que es la comida italiana, incentivado por el cine, la televisión y las recetas que trajeron los inmigrantes a las que enriquecieron con la carne argentina que abundaba y era barata. Para muchos, Italia significa pasta, pizza, salames y fiambres. Tal vez asoma alguno que busca Sfogliatella o Cannolis rellenos con mucha crema pastelera o ricotta. Pero a los que vienen buscando comer, no es fácil seducirlos con una buena polenta rustide o unos humildes pero tradicionales crostui. Son muchos los stands del sur de Italia que participan exclusivamente de ferias y festivales gastronómicos, y han hecho de esto un verdadero medio de vida. Para las asociaciones, la comida es una excusa para atraer a la gente a que se interesa por la región y su cultura.

La propuesta diferente fue participar de esta fiesta italiana con un stand netamente cultural con el objetivo de atraer a aquellos interesados verdaderamente en la friulanidad, alimentarles el espíritu, no el estómago. Ante tanta sopesatta y caciocavallo, los que se acercaron al stand de la Sociedad Friulana llegaron con una genuina inquietud sobre el Friuli, su gente, su lengua y su cultura.



Libros escritos en friulano, italiano y español publicados por Ediciones Friulana Buenos Aires; almanaques, stickers e imanes con frases típicas friulanas; llaveros y pines con la atractiva águila; y banderas o remeras para mostrar con orgullo las raíces. Un grupo de personas, de la Comisión Directiva o del Taller de friulano de Galliano de Agostini dentro del stand o en la calle estuvieron dispuestos a responder preguntas o simplemente escuchar a tantos descendientes de friulanos que se acercaron atraídos por las banderas que flamearon desde temprano. Para completar la tarea de difusión cultural, el grupo de recreación histórica Legio X Gemina participó exhibiendo trajes, armas y objetos de los legionarios romanos que una vez acamparon en Aquileia y las chicas vistieron trajes típicos friulanos, con scjarpets y pañuelos auténticos. Fueron las fotos más pedidas, la selfie con un feroz romano o una sonriente furlanute.



Algunos que se acercaron buscaban escuchar el dulce sonido de la marilenghe que en casa se había acallado desde que los viejos habían partido, otros buscaban confirmación del origen friulano trayendo por delante el nombre del pueblo: Codroipo, San Vito al Tagliamento o Paluzza. Hubo algunos que preguntaban si era el único stand de una región del norte de Italia. Otros, inmigrantes a su vez, explicaban que eran friulanos nacidos en Venezuela o Colombia. Y algunos jóvenes friulanos de Udine o Cividale que estaban en Buenos Aires para hacer un intercambio universitario o una pasantía en una empresa, no podían creer que hubieran encontrado águilas y personas con las que hablar la marilenghe tan lejos de casa.

Para muchos, este fue el Festival más concurrido desde el 2012, cuando tuvo su primer stand la Sociedad Friulana Buenos Aires, con más de 30.000 personas y momentos en los que apenas se podía caminar del gentío.

Los voluntarios de la None terminaron cansados, afónicos pero muy contentos de haber participado exitosamente en esta tarea de difusión cultural y orgullo friulano. Graciis a duj!

## FIESTA 48 ° ANIVERSARIO CENTRO FRIULANO AVELLANEDA

El domingo 11 de noviembre de 2018, se realizó la tradicional fiesta friulana conmemorando el 48° aniversario del fogolar de Avellaneda en el marco de los 140° años de la ciudad. El evento se llevó a cabo en el club La Vertiente, que se encuentra situado en la zona rural.



Fue un evento muy lindo donde participaron 450 personas, se pudo compartir una variada carta gastronómica y distintos números artísticos.

En cuanto a lo gastronómico, se sirvió como entrada una tabla de fiambre y quesos. El primer plato fue Cjarson, típica pasta friulana de la zona de la carnia, el segundo plato fue cerdo a las brasas con ensaladas varias. De postre se degustó Tiramisú.

Los números artísticos fueron muy variados, hubo teatro, donde el grupo vocacional de teatro del fogolar de avellaneda representaron la venida de los nonos a las tierras argentinas.

Los niños del taller de tradiciones friulanas cantaron tres temas italianos, y bailaron danzas friulanas, también contamos con la participación del grupo alegría de Colonia Caroya que nos deleitaron con sus danzas friulanas.



Entre las autoridades presentes se encontraba el Senador Provincial Orfilio Marcón, el Intendente de la ciudad de Avellaneda, Dionisio Scarpin junto a gran parte de su gabinete y el representante consular Antonio Ferramosca.

Nos acompañaron en esta ocasión, representantes del Fogolar de San Francisco y del Fogolar de Colonia Caroya.

## CENTRO FRIULANO DE AVELLANEDA

Hoy, Avellaneda se prepara para festejar la llegada de un grupo de inmigrantes, que dejaron su patria empujados por la esperanza de hallar un sitio pacífico y próspero donde ver crecer a sus hijos. Así fundaban nuestra historia. La cotidianidad, el tiempo y la distancia lentamente condujeron a que esos italianos se aquerenciaran a este paisaje y algunas costumbres vernáculos, como el mate, se les hicieran propias. Pero en su corazón traían un avío que se negaron a abandonar: canciones con ritmos alegres, juegos ruidosos, nutritivas recetas, plegarias desconsoladas, expresiones coloquiales cual estallidos de emoción... 140 años después, celebramos que aquellas costumbres sigan vivas en nuestras familias.



Esa ha sido, desde hace un manojito de años, la esencia del Taller de Tradiciones Friulanas del Fogolar Avellanedense, que en este último ciclo, con vistas a los festejos del aniversario de nuestra ciudad, ha redoblado su apuesta, generando espacios de verdadera convivencia entre nuestros integrantes. Desde un picnic familiar para festejar la pasquetta jugando al tradicional truc, hasta la elaboración de un pequeño "glosario" personal donde cada niño coleccionó sus palabras favoritas en friulano. Un bicipaseo por la ciudad conociendo los sitios más emblemáticos de la historia local, acompañados por el encargado del Museo Municipal. Múltiples presentaciones donde han disfrutado con los bailes y han lucido los pintorescos trajes típicos. Se han acercado a canciones en un abanico que va desde el "Himno Italiano" hasta la inconfundible "Bella Polenta". Se han adiestrado en la práctica de los juegos originarios, donde los lazos creados entre los niños nos recuerdan a aquella amistad que permitió a nuestros antepasados sobrellevar su desarraigo.



Han descubierto, el placer de las comidas friulanas y la sonoridad de su idioma. Cada niño ha hospedado a la mascota del Taller: la pequeña y dulce lumaca Elisabetta, que nos instó a indagar en los valores que caracterizan a las familias friulanas y que queremos potenciar desde el Taller. Han visitado museos y recorrido, a través de fotos y videos, lugares maravillosos de la patria de nuestros nonos. Nos hemos divertido, grandes y chicos, en una colorida barrileteada para celebrar la primavera en el preciso lugar donde muchas de aquellas primeras familias se instalaran. ...



Con estas, y muchas actividades más, padres, abuelos y amigos del Centro Friulano de Avellaneda apostamos a las tradiciones y nos disponemos a celebrar la vida de nuestra ciudad, convencidos de que en nuestras raíces se halla la fuerza para seguir creciendo. Con el corazón anclado en el pasado, pero la vista puesta en el futuro... nuestros niños.

**Alicia Menapace.**  
**Coordinadora - Taller de tradiciones friulanas.**  
**Centro friulano de Avellaneda. Santa Fe.**

## 140° ANIVERSARIO DE LA CIUDAD DE AVELLANEDA - SANTA FE



Avellaneda tuvo su origen el 18 de Enero de 1879 con la llegada, al entonces Territorio Nacional del Chaco, de un grupo de familias provenientes de la Región del Friuli – Venezia Giulia, y algunos de la Provincia autónoma de Trento, Italia, atraídos por los postulados de la Ley 817 de Inmigración y Colonización, promulgada por el entonces Presidente argentino Dr. Nicolás Avellaneda. Esa fecha fue tomada como fundación de esta población que lleva el nombre del mandatario nacional.

Estas familias se instalaron en la margen izquierda del Arroyo “El Rey”, afluente del Río San Jerónimo y

éste, a su vez del Río Paraná. La Ruta Nacional N° 11 atraviesa su radio urbano uniendo el Norte y el Sur argentino y sirviendo, además, como ruta internacional para los países del Mercosur.

El primer grupo de inmigrantes fue ubicado en el sector este del radio urbano de Avellaneda, en un gran terreno rodeado por un foso lleno de agua para impedir el ingreso de los indígenas, mientras esperaban que se terminaran de medir los terrenos definitivos para cada uno de ellos. Ya ubicados en sus respectivas propiedades construyeron sus viviendas con los materiales que la naturaleza les ofrecía en abundancia. Los primeros habitantes se dedicaron fundamentalmente a la actividad agrícola. El trabajo, la unidad familiar y los principios cristianos que los mantuvieron firmes frente a las adversidades y les dieron fuerzas para vencer los múltiples obstáculos con que se encontraron, siguen siendo características distintivas de esta comunidad.

En el mes de Agosto de 1879, cuando la población había comenzado a tomar su ritmo, el Coronel Manuel Obligado, enviado a esta región por el Gobierno Nacional para impedir el avance de los indígenas hacia el sur, reunió a todos los inmigrantes para agasajarlos con un asado – el primero que comían ellos en esta tierra – preparado por sus soldados. Al finalizar el mismo propuso que, en homenaje al entonces Presidente argentino, pusieran el nombre de Presidente Dr. Nicolás Avellaneda al pueblo que estaba surgiendo. Mudo testigo de este importante momento fue un frondoso quebracho que aún hoy se conserva en la plaza central con sus ramas secas tendidas al cielo como implorando la bendición de Dios sobre esta ciudad. Avellaneda presenta actualmente un aspecto de ciudad pujante y progresista. Su edificación es de baja altura, observándose en la mayoría de las viviendas atractivos jardines en sus frentes y frondosas arboledas en todas las calles.



## MUCHO MÁS QUE UN VIAJE A LAS RAÍCES: PROYECTO “STUDIARE IN FRIULI”

Salí de casa el 11 de septiembre de 2017 y llegué al otro día a mi nuevo hogar. Aunque mi viaje ya había comenzado mucho antes, desde que se abrió la convocatoria en febrero para las becas del proyecto “Studiare in Friuli 2018/2019”, en ese momento nos subimos a un avión de emociones, de miedos, esperanzas, incertezas pero sobre todo ilusiones, de saber cómo iba a ser la experiencia de la que tanto nos habían hablado en el Centro Friulano de Avellaneda pero que, al mismo tiempo, desconocíamos totalmente. Todo se confirmó cuando nos avisaron que, efectivamente, éramos el nuevo grupo de argentinos que iba a vivir los mejores 9 meses de su vida en el Convitto Nazionale Paolo Diacono de Cividale.

Así fue como, después de unos meses agitados de preparación en lengua italiana, cultura friulana y de ser protagonistas del Proyecto LAZOS recibiendo a estudiantes-hermanos friulanos, es que llegamos a Cividale, de la cual habíamos visto y escuchado tantas cosas hermosas. Conocimos nuestra nueva casa, que nos acogió al instante, a nuestros nuevos padres, los educadores, de quienes también nos quejábamos al principio porque sus reglas eran muy estrictas, pero que después de nueve meses compartidos añoramos por escuchar un reto más de ellos. Conocimos nuestras nuevas escuelas, los distintos liceos que elegimos para cursar un año escolar completo, esas que hoy recordamos con mucho cariño y fueron el lugar donde más amistades forjamos.



Conocimos al resto de los becados, jóvenes descendientes de inmigrantes friulanos, que se convirtieron en nuestra nueva familia, provenientes de Argentina y otras partes del mundo, como Australia, y todos teníamos algo en común además de nuestros orígenes: estábamos viviendo un sueño con los ojos abiertos. Nos reímos y lloramos, peleamos y nos amigamos, nos odiamos y nos amamos, pero sobretodo aprendimos, maduramos y crecimos. Son esas personas que nos van a quedar siempre en un lugar del corazón, esas que hoy extrañamos todos los días y que todavía nos cuesta asimilar que ahora ya no podemos ir a tocarles la puerta para decirles “¿Tomamos unos mates?”. Ahora con suerte, a algunos podemos ir en bicicleta a verlos, pero con otros tenemos que tomarlos un colectivo o un avión.

Durante este viaje tan intenso, además de conocer una nueva familia, redescubrimos las nuestras. Es inexplicable la mezcla de sentimientos que se juntan en el corazón cuando aún tan lejos de nuestras casas, podamos ver las mismas características que veíamos en ellas, las mismas que trajeron nuestros nonos cuando dejaron el Friuli para venir a la Argentina, y hasta el friulano en el que hablaban cuando no querían que la familia se enterara sobre cierto tema! Es redescubrir nuestro hogar en la otra punta del mundo.

“Studiare in Friuli” es, sin dudas, un proyecto que cambia vidas radicalmente, no son solo 20 becas para descendientes de friulanos de todo el mundo, son 20 oportunidades, giros de 180 grados, son 20 adolescentes que viviendo juntos esta propuesta van a transformarse completamente. No nos va a alcanzar la vida para terminar de agradecer al Centro Friulano de Avellaneda, al Convitto Nazionale Paolo Diacono, a sus autoridades, a los profesores y a todo su personal. Agradecer al Ente Friuli nel Mondo, a la Región FVG y a las tantas instituciones friulanas que sostienen financiera y humanamente este proyecto, permitiendo que muchas otras vidas continúen transformándose y formando personas que estén preparadas para los nuevos desafíos que enfrenta el mundo hoy y en los años futuros.

Hoy, de vuelta en mi casa, miro para atrás y veo cuán feliz fui. Supe desde el primer día que participar de esta experiencia era una de las mejores decisiones que tomé en mis aún pocos años de vida, así que si me permiten un consejo: no lo duden, aprovechen esta oportunidad maravillosa y dejen que también sea la mejor decisión que tomen en sus vidas.

**Alma Nielsen.**  
Becaria Proyecto “Studiare in Friuli” 2017-2018.



## COSECHA DE VALORES E IDENTIDAD



Me llamo Juan Pablo Nobile Scarpín, tengo 35 años, vivo en Avellaneda, Santa Fe, Argentina. Soy Ingeniero Electromecánico, participo en el Centro Friulano Avellaneda y siempre tuve el deseo de poder viajar y conocer mis orígenes, esa tierra de donde partieron mis ascendentes.

Gracias al trabajo en conjunto del Ente Friuli Nel Mondo, Università degli Studi di Udine y el Centro Friulano de Avellaneda tuve la gran oportunidad de viajar a Italia, más precisamente a la ciudad de Udine, para participar de la novena edición del curso de perfeccionamiento “Valori identitari e imprenditorialità” desde el día 18 de Junio al 14 de Julio de 2018.

Participamos del mismo 12 personas, de Argentina y Brasil, todos de raíces friulanas con los cuales hemos formado un vínculo tan fuerte que seguramente perdurará a través del tiempo sostenido siempre por esa misma identidad que nos une.

Durante la estadía en la ciudad de Udine, participamos durante dos semanas de un cursado en la “Università degli Studi di Udine” donde se desarrollaron temas sobre historia, crecimiento económico y tecnológico, sociedad, cultura, cocina y turismo de la región. Las actividades áulicas se combinaban con visitas a sectores emblemáticos de la ciudad, áreas de producción agrícola y museos.



Dos semanas también fueron dedicadas a realizar una pasantía en una empresa de la región, donde cada uno de los participantes del curso pudo asistir a las actividades de la misma, y de esta manera, conocer el ambiente laboral relacionado a su especialización. En mi caso pude realizar mi “tirocinio” en la empresa “Solari di Udine”, la cual es líder en el sector de la información pública, con una vasta experiencia en el campo de la producción de sistemas de información en tiempo real en todo el mundo, que ofrece soluciones para aeropuertos y ferrocarriles.

Fue una satisfacción enorme participar de las actividades de la misma ya que pude experimentar el compromiso que ellos tienen con la región, dando fuentes de trabajo con un alto contenido tecnológico y manteniendo sus oficinas en el territorio que los vio nacer, pero expandiéndose y mostrando al mundo su potencial.

El viaje me ayudó a mejorar mi idioma italiano, como así también conocer el origen y aprender palabras del friulano, lengua que tanto escuchábamos hablar a nuestros abuelos y no podíamos comprender.

Gracias a la ayuda de familiares, pude visitar parte de la familia “Scarpín” que habita en Visco, pequeña localidad de la región del Friuli con 795 habitantes, de donde partió mi bisabuelo Antonio Scarpín en el año 1897. Compartí junto a ellos charlas, fotografías, árbol genealógico, platos típicos, y por sobre todo momentos de emociones muy intensas en el afán de tratar de recrear en nuestras mentes y corazones aquellos momentos donde parte de la familia tuvo que viajar a la Argentina en búsqueda de nuevas oportunidades.

Luego de esta maravillosa experiencia, me siento fuertemente atraído por continuar conociendo más la región y participar de actividades que nos permitan seguir manteniendo vigente aquellas costumbres que heredamos de nuestros abuelos.

**Juan Pablo Nobile Scarpín.**  
**Centro Friulano de Avellaneda, Santa Fe.**

## CAROYA ESTUVO DE FESTEJO

El pasado septiembre el Centro Friulano de Colonia Caroya festejó sus 50 años de vida con una gran cena que cerró un año de eventos. Para la ocasión tuvimos muchas visitas: miembros de Fogolares de todo el país, Christian Canciani, secretario del Ente Friuli Nel Mondo y su Presidente Adriano Lucci, quienes venían acompañados de Rosano Cattivello, periodista del Canal Tele Friuli. También participaron autoridades locales, artistas, profesores y amigos de hoy y de siempre.

### **Para todos ellos se planificaron diversas actividades:**

El día jueves 14, en el Salón de la Bodega La Caroyense se dio lugar al arte: Anahí Venica, oriunda de San Francisco, presentó sus obras más famosas. Mientras que, Leonardo De Marchi, nos permitió admirar las esculturas en madera de su padre, Mario De Marchi, tan sublimes y delicadas como “El sembrador” o “Ternura”, entre tantas.



Además de poder admirar parte del arte friulano los asistentes se encontraron con una interesante disertación de Flavio Vidoni, en el marco del cierre del curso de friulano de un mes de duración en donde un amplio público pudo acercarse a las raíces a través del idioma (ver vite Argentine N°98). En su discurso destacó la importancia de la lengua para la transmisión de la cultura y la tradición de un pueblo y a su cierre se procedió a la entrega de diplomas de asistencia a todos los alumnos. Para cerrar una agradable serata, comenzaron a sonar canzonette friulanas entonadas con gran emoción por un grupo de amigos, entre ellos Daniel Cagnolini (nuestro “vice”) y Lito Carrizo.

El Sábado por la mañana se descubrió en nuestra sede el mosaico Águila del Friuli, adquirido por la institución a través de la Scuola Mosaicisti De Spilimbergo, a través de la cual podremos vivenciar a diario una parte del Friuli y mostrar a la comunidad parte de nuestra historia. Acto seguido, se descubrió una placa otorgada por el joven Fogolar de San Francisco, de manos de su Presidente Fernando Lorenzatto, en agradecimiento del apadrinamiento de nuestro Fogolar, la cual descansa al ingreso de la sala de nuestro restaurant.



A las 17:30 se realizó la Reunión de Presidentes donde se trataron temas de importancia, el más relevante fue la unión de Fogolares, como una forma de colaboración y fraternidad entre los mismos. A las 19 hs se congregaron en la Parroquia Nuestra Señora De Monserrat, donde se celebró la Eucaristía.

Al culminar la misma se realizó en el Salón Parroquial la presentación de los libros: “50 años de friulanidad” de Elena Valle de Marchetti, que cuenta la historia del Centro Friulano de Colonia Caroya a través de las voces de sus participantes, y “Nuestras raíces en la mesa”: La cultura de la comida, vínculo con la tierra de origen. Los productos y la cocina friulana, giuliana y Eslovena de la Región Autónoma Friuli-Venezia-Giulia.

Finalizando un día ajetreado disfrutamos de una excelente velada en la cena show de aniversario. Noche de emociones, con intercambio de obsequios, con palabras de cariño, donde juntos en la mesa degustamos el típico salame caroyense (de elaboración propia), y la polenta que acompañó la carne a la estaca de las manos de nuestros amigos de Avellaneda.

Con un escenario colmado de excelentes artistas de lo más variado se disfrutó de canciones friulanas e italianas con Gli Amicci, Furlans di Domans y Acordeonas. El tenor Gustavo Serrano hizo emocionar a la concurrencia al interpretar un tema con la joven Martina Grión y el conjunto de Danzas Italianas Alegrie dio el toque de color con el despliegue de sus bailarines, para darle paso a Alexis que inició el baile hasta entrada la madrugada. Entre medio de tanta alegría, soplamos las velitas y realizamos un brindis por lo que fue y lo que vendrá, culminando una noche de mucho trabajo y felicidad compartida.



El domingo por la mañana se realizó la presentación de este periódico itinerante que llega a cada fogolar Argentino y a los miembros de toda la comunidad friulana. Importante presentación para nosotros, ya que es el primer ejemplar que se edita e imprime desde Caroya, desafío que hemos aceptado y que llevamos adelante con mucho placer. Para finalizar un fin de semana de mucha actividad y emoción, despedimos a nuestros huéspedes con un gran almuerzo en Macadam. Culminado un año de eventos (lo visible), y de mucho esfuerzo y trabajo en conjunto de cada uno de los que hacemos y pertenecemos a esta institución, nos sentimos agradecidos por la compañía de todos ustedes y abriremos las puertas de nuestra casa nuevamente en marzo para seguir vivenciando y compartiendo las tradiciones friulanas. Mandi.

**Flavia Migotti**  
Centro Friulano de Colonia Caroya.

**#ACTIVIDADES**

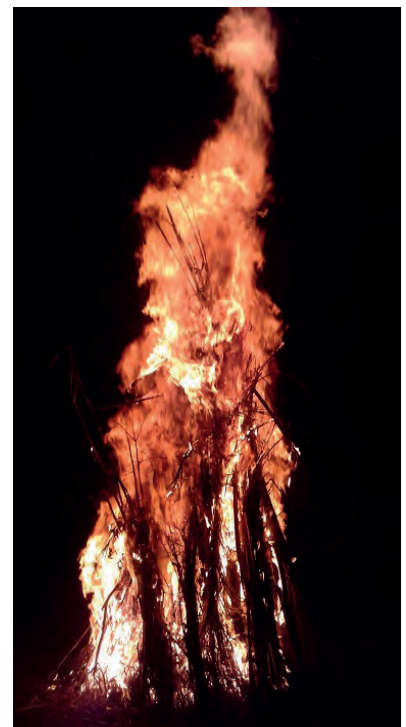
## EN SALTA, DESCENDIENTES DE ITALIANOS HONRARON A LA PACHAMAMA

El pasado mes de agosto, organizado por el Círculo Friulano de Salta, se realizó el convite a la Pachamama junto con el Pignarúl friulano, un gran fogón pagano. Una tradición de origen celta que consiste en realizar una gran fogata como símbolo de purificación y también de esperanza. De esta forma, los alimentos y bebidas ofrendados en el mojón, se unieron al fuego para invocar a la Naturaleza pidiendo protección, cuidado y sustento diario, siempre con la esperanza en el futuro. La Pachamama y el Pignarul revalorizan el espíritu comunitario al invitar a toda la comunidad alrededor del fogón, compartiendo comidas, bailes y canciones.



Lo que empezó siendo una costumbre familiar, se extendió a amigos y conocidos, y cada año buscan celebrarlo con la comunidad, para mantener vivo este legado de los inmigrantes italianos en tierras salteñas.

*“Es increíble cómo ritos de culturas tan diferentes y lejanas, desde los Andes sudamericanos hasta los Alpes Cárnicos europeos, pueden ser tan similares y compartir tantos puntos en común”*



**Fernando Martinis.**  
Círculo Friulano de Salta.

## RUMBO A LA PRIMERA DÉCADA DE LOS CURSOS DE ITALIANO

El pasado 6 de diciembre se realizó la entrega de diplomas y el cierre del año lectivo 2018, de los distintos niveles del curso de italiano dictado por parte del Centro Friulano de Colonia Caroya. Como todos los años, posterior a la entrega de diplomas se realizó una cena a la que asisten los alumnos y donde se intercambian vivencias y experiencias de lo pasado durante el año junto a las profesoras.

Los cursos de italiano por parte del Centro Friulano comenzaron a mediados de los años `80, teniendo entre sus primeras profesoras a Denise Guma. Aunque estos no tuvieron continuidad.

El curso con la actual modalidad, se viene realizando desde el año 2009 de manera ininterrumpida. En su comienzo contó con 2 cursos de primer año (nivel A1). Esta coordinado por las profesoras Elena Zarate y Romina Zampieri, contando con la colaboración de la profesora Valeria Montrasi.



En la actualidad se cuenta con 8 cursos divididos en varios niveles, desde 1º año, hasta conversación 4; dentro de estos se cuenta con cursos regulares de 1 año de duración y cursos acelerados con una duración de 1 semestre, dictándose en todos sus niveles en la sede del Centro.

Los niveles comienzan en el mes de marzo y julio, finalizando en julio, los cursos intensivos y en diciembre los cursos regulares. Durante el mes de septiembre se realiza el festejo del día del estudiante, donde se realizan actividades lúdicas entre los alumnos de todos los niveles, compartiendo un momento donde se combina el juego y lo aprendido durante el año, dando como resultado un bello momento compartido.

La matrícula actual es de 50 alumnos. Este es abierto a toda la comunidad, por lo que además de participar los integrantes del Centro, participan habitantes de Colonia Caroya y localidades vecinas. Contando con alumnos de todas las edades, lo que hace interesantes y dinámicas las clases.

**Franco Coran.**  
**Centro Friulano de Colonia Caroya.**



## HERMOSA EXPERIENCIA VIVIDA EN EL FRIULI



Me llamo Emanuel Ernesto Capovilla, tengo 32 años, vivo en Humberto 1°, provincia de Santa Fe, Argentina. En el año 2014 me recibí de Ingeniero Agrónomo, y desde ese momento hasta la actualidad, desarrollo la profesión en mi pueblo.

A principios del año 2018, se me presenta una oportunidad única, maravillosa e imperdible, como es el otorgamiento de una beca para participar del curso “Valori Identitari e Imprenditorialita”. Como muchos conocerán, esta beca es un curso de perfeccionamiento para jóvenes profesionales con descendencia friulana, organizada en conjunto entre la Università degli Studi di Udine y el Ente Friuli nel Mondo. Debo destacar, remarcar y agradecer al Centro Friulano de Sunchales, debido a que me han seleccionado para otorgar la beca y para representarlos en una nueva edición del curso.

En mi caso, yo soy la cuarta generación de descendientes de inmigrantes friulanos. Agostino Capovilla, mi bisabuelo fue quien emigró de Aviano en el año 1885, luego aquí en Argentina nacieron, mi abuelo Ernesto en 1914, mi padre, Ernesto Mario en 1955, y quien suscribe, Emanuel Ernesto en marzo de 1986. Fue así, como el día 14 de junio de 2018 partimos hacia Udine un grupo de 10 jóvenes profesionales argentinos y dos brasileños, todos de diferentes profesiones. En líneas generales no nos conocíamos demasiado, pero eso no fue un impedimento para afianzar día a día nuestros vínculos.

El curso duró cuatro semanas, comenzó el 18 de junio y finalizó el 13 de julio de 2018, la primera semana asistimos a clases dictadas por profesores de la universidad, fueron temáticas variadas, desde la historia del Friuli, cultura, economía, idioma, hasta la cocina italiana. Las dos semanas siguientes comprendió la realización de una pasantía o “tirocinio”, lo cual consistió en realizar actividades o tareas relacionadas a la profesión de cada uno.

En mi caso me ha tocado desarrollar el tirocinio en Confagricoltura Udine, que es una institución que se encarga de asesoramiento legal, contable e impositivo a los productores agropecuarios. Si bien no tuve la oportunidad de tomar contacto directo con un predio rural, el personal de esta institución siempre ha estado dispuesto a explicarme el desarrollo de su trabajo, como también aspectos productivos de algunos cultivos y de la cultura italiana en sí.

La última semana retornamos a clases en aula, dictadas también por docentes de la Universidad, fueron muy similares a las del inicio, solo que con ampliación de los temas abordados. También tuvimos tres salidas, la primera fue una visita a la escuela de nivel secundario de la universidad, una especie de escuela agrotécnica donde elaboran cerveza y vino. La segunda salida a un complejo diseñado y acondicionado para representar la forma de vida de nuestros antepasados, y la tercera fue una visita a Electroluz Pordenone, que es una fábrica de cocinas industriales de última tecnología.

Los doce cursantes compartíamos mucho tiempo juntos, durante la semana en los ratos libres aprovechábamos para recorrer la hermosa ciudad de Udine, visitar lugares históricos y recorrer locales comerciales o hacer deportes. Durante los fines de semana preparábamos la mochila y emprendíamos algún viaje a algún punto turístico de Italia. En mi caso particular tuve la oportunidad de conocer y recorrer hermosos pueblos como Cividale, Trieste, Lignano, y lo más impresionante fue conocer Roma, el Vaticano y Venecia.



No es sencillo describir lo vivido en pocos párrafos. Fue una experiencia que siempre llevaré grabada en mi mente y corazón. Solo quiero expresar palabras de agradecimiento, principalmente al Centro friulano de Sunchales, al Ente friuli nel Mondo, a mis compañeros, y ahora amigos del viaje, y sobre todo, a mis padres que me apoyaron desde el principio en esta iniciativa. Por último quiero resaltar la importancia de fomentar la participación a estas experiencias que son extremadamente enriquecedoras desde todo punto de vista.

## VISITA DEL CORO ALPINO MONTE NERO DE CIVIDALE DEL FRIULI

¡En cuántas casas de los inmigrantes friulanos cuelga orgulloso un sombrero alpino! Con el que a veces juegan los nietos bajo la mirada vigilante de la abuela, quien alguna vez posó sonriente con ese mismo “cjapiel alpin” mientras su padre le contaba anécdotas de la guerra.

El cuerpo alpino italiano se creó en 1872, cuando el recientemente creado Regno d'Italia necesitaba defender sus fronteras no marítimas de un posible invasor. A instancias del capitán Giuseppe Perrucchetti, nacido en Cassano d'Adda, provincia di Milano, concededor de las gestas de las milicias montañosas desde los tiempos del Emperador Augusto (Legio alpina Giulia I, II y III) hasta el Risorgimento en el siglo XIX. Las brigadas se formaron con aquellos que conocían muy bien las montañas y por haber nacido en ellas, estaban habituados a su riguroso clima invernal y motivados por el amor a su tierra a defenderlas con ardor ante el invasor. Así muchos friulanos pasaron a formar parte de estos regimientos llevando con orgullo el sombrero alpino.

Combatieron en la Primera Guerra Mundial, cuando el Friül fue teatro de operaciones y campo de batalla, logrando a mitad de junio de 1915 su primera legendaria hazaña conquistando el Monte Nero, dejando a los adversarios estupefactos. Y también combatieron en la Segunda Guerra Mundial, en las campañas de Albania, Grecia y el fatídico frente ruso donde tantos perdieron la vida. Los alpinos siempre estuvieron junto al pueblo friulano, fueron los primeros en llegar para socorrer a los sobrevivientes de la tragedia de la Diga del Vajont (1963) y la gnot del Orcolat (terremoto de 1976).

Muchos de esos excombatientes decidieron emigrar con sus familias a nuestro país y aquí tuvieron a sus hijos e hijas. Algunos se encerraron en un silencio duro y doloroso acerca de su pasado de combatientes, otros compartieron los valores alpinos de fidelidad, sacrificio y compañerismo de su experiencia alpina para inculcarlos en sus descendientes.

### Buenos Aires

Invitados por el Consulado italiano de Rosario con motivo de cumplirse el 4 de noviembre los 100 años de la finalización de la Primera Guerra Mundial, llegó el miércoles 7 a Buenos Aires el Coro Alpino Monte Nero della



Sezione A.N.A. di Cividale del Friuli. La invitación partió del cónsul Martin Brook quien conoce a Oldino Cernoia, actual miembro del Consiglio Direttivo del Ente Friuli nel Mondo, en su paso por la función diplomática.

Ese mismo día visitaron el santuario de Madone di Mont y la Unione Friulana Castelmonte en la localidad de Pablo Podestá, provincia de Buenos Aires.

El jueves 8 se realizó un encuentro coral con el Coro Maestro Kubik de la Sociedad Friulana de Buenos Aires, 4 días antes del almuerzo por su 91 aniversario. Abrió la presentación el coro de la None con el “Cjant de Filologjiche”, cuyo final “salt, onet, lavoradôr” arrancó aplausos de pie de los asistentes, incluidos los alpinos. Siguieron con su repertorio en italiano y español, cerrando “ Sunait cjampanis” letra y música de Albino Torre. En el salón Beltrame se dieron cita aquellos hijos y nietos de alpinos que con mucha emoción siguieron la interesante conferencia del escritor e historiador Guido Aviani Fulvio sobre la Primera Guerra Mundial, que estuvo ilustrada musicalmente con las canciones interpretadas por el Coro Monte Nero. Al finalizar, los integrantes de ambos coros, socios y miembros de Comisión Directiva de la Friulana compartieron vino, empanadas y canciones en el salón fogolar.



### Paraná

Visitaron el fogolar e hicieron un paseo por la ciudad. Recorrieron su parte histórica, el centro y costanera. Luego se realizó un agasajo donde se intercambiaron presentes. El coro interpretó un par de canciones, para luego seguir viaje al fogolar de Santa Fe.



## CASTELMONTE SE VISTIÓ DE FIESTA

La delegación estuvo presidida por Oldino Cernoia y tuvimos la grata visita del Cónsul general de Rosario: Martin Brook que acompañó al coro Alpino. El evento fue transmitido en vivo por el Canal Once de Paraná. En esa ocasión aprovechamos para repartirles un VITE a los integrantes y contarles la historia de nuestro periódico.



### Santa Fe

Una hermosa e inolvidable experiencia fue la visita del coro Alpino Monte Nero. Llegaron el lunes 12 de noviembre después de una ansiosa espera. Fue tan grato el encuentro que nos saludamos y conversamos como si nos conociéramos desde siempre. Vinieron junto al Cónsul Martín Brook y una delegación de la Famiglia Friulana de Rosario, a quienes agradecemos. El Coro Centro Friulano les dio una sorpresiva bienvenida musical y entonaron varias canciones juntos. Recorrieron el edificio, elogiaron nuestro fogolar y visitaron el museo.

Calor de amistad friulana, una tarde de emociones, canto y mesa compartida. El fogolar allí no era un símbolo, estaba vivo, siendo testigo y protagonista de tanta calidez. Gracias a todos los que hicieron posible.



El 20 de mayo de 2018 fue el día en que Castelmonte realizó para todos sus socios y simpatizantes, la "FIESTA DE LA CAMARADERÍA", en un ambiente festivo, el menú, la música tocada por la orquesta "MÚSICA DE SIEMPRE", lograron crear un clima de diversión y alegría que conformó a todos los invitados, excelente momento de confraternidad!!!!



Luego, llegó la "FIESTA DEL VINO", era el día 22 de Julio, ni el frío ni la lluvia impidió que los participantes, degustarán un menú típicamente "friulano". Comenzamos con un exquisito Minestrón, seguidamente le tocó al plato principal: se trató de codeguin con "Bruade" y la infaltable polenta. Cerraba el menú: un Tiramisú.



Monseñor Claudio Snidero bendijo los alimentos y dio inicio a la fiesta propiamente dicha. Los participantes cantaron y bailaron con la orquesta "MÚSICA DE SIEMPRE", hasta que llegó el GRUPO FOLKLÓRICO CASTELMONTE encargado de traer a la memoria los recuerdos de las tradiciones, de las vivencias del pasado y emocionar a todos. Es muy difícil explicar el hermoso ambiente creado por todos los participantes!

Mari Bianco y Sandra Marangoni, bailaron "La Stajare". Después de muchos años de no estar participando en el grupo, eso le dio un toque más de emoción a lo vivido ese día. Se hicieron sorteos, se ofrecieron los famosos "crostoli", se cantó, se bailó, se revivieron las milenarias tradiciones del pueblo friulano.

Al retirarse todos, agradecidos y esperando vernos en la próxima fiesta. Me toca a mí dar las gracias a todos los colaboradores que con su trabajo desinteresado organizaron esta maravillosa fiesta.... MANDI.

Ing Giovanni Chialchia.  
Presidente - Unione Friulana Castelmonte.

## FREEVOICES

*Nota gentileza Associazione Culturale InCanto*

C.F. 91025970319 - via Zorutti n. 35 – 34070 Capriva del Friuli (GO) – tel. +39 0481808194 +39 3286090900  
mail: [associazione.incanto@libero.it](mailto:associazione.incanto@libero.it)



Dall'11 al 24 gennaio prossimi il gruppo giovanile Freevoices di Capriva del Friuli sarà ospite delle comunità friulane d'Argentina per una serie di incontri e di concerti che si concluderanno ad Avellaneda dove il complesso è stato invitato per le celebrazioni del 140° anniversario di fondazione della città.

Il gruppo arriverà a Buenos Aires sabato 12 gennaio per poi trasferirsi a Cordoba da dove avrà inizio il tour che lo porterà a visitare le comunità friulane di Colonia Caroya, San Francisco, Morteros e Avellaneda.

Sono in fase di ultimazione i contatti con le diverse comunità e fogolars per l'organizzazione dell'ospitalità e dei concerti e c'è grande attesa per questo coro di giovani che provengono da tutto il Friuli e che in questi anni si sono fatti apprezzare non solo nella propria regione ma anche in tutta Italia tanto da aggiudicarsi, in Sardegna, il prestigiosissimo Premio Maria Carta, un riconoscimento assegnato a grandi interpreti della musica italiana come il Premio Oscar Ennio Morricone.

Sempre guidati dalla loro M.a Manuela Marussi, una tra le più conosciute direttrici di coro del Friuli Venezia Giulia, Cavaliere della Repubblica Italiana per i suoi meriti artistici e culturali, il gruppo Freevoices ha al suo attivo importanti collaborazioni con artisti di fama internazionale come l'attore e cantante Moni Ovadia, la folk singer Lucilla Galeazzi, il cantautore Vinicio Capossela.

Proprio con Moni Ovadia e Lucilla Galeazzi i Freevoices debuttano nel 2014 al Ravenna Festival con lo spettacolo Doppio Fronte dedicato al Centenario della Prima Guerra Mondiale. Lo spettacolo ottiene un entusiastico successo di pubblico e di critica e viene replicato in tutta Italia presso il Teatro Bonci di Cesena, il Teatro Rossetti di Trieste, il Verdi di Gorizia e il Verdi di Pordenone. Anche con Vinicio Capossela la collaborazione è impor-

tante, tanto che l'artista li invita al suo Concerto presso la Villa Manin di Passariano. Seguono a ciò significative presenze tra le quali l'esibizione davanti all'allora Presidente della Repubblica Italiana Giorgio Napolitano. Tre sono le linee del repertorio dei Freevoices: canto popolare sia italiano che friulano, musica internazionale dei più diversi generi, musica italiana dal dopoguerra ai giorni nostri.

In particolare, per quel che riguarda il repertorio friulano, sono significative le elaborazioni delle villotte di Maiero e soprattutto del M.o Orlando Dipiazza. E tuttavia la cura esecutiva del repertorio non esaurisce ciò che i Freevoices offrono al pubblico nei loro spettacoli perché al canto il gruppo unisce l'attenzione per la presenza scenica animata sempre dall'interpretazione coreografica dei brani eseguiti. Tutto è cantato e nello stesso tempo danzato, interpretato, attraverso movimenti scenici e coreutici che il gruppo unisce alla musica regalando allo spettatore momenti intensi di leggerezza ed emozione.

Insomma i Freevoices, come è stato detto e scritto, non vanno solo ascoltati ma anche visti. Ambasciatori della gioventù friulana i Freevoices vogliono mostrare anche alle comunità d'Argentina il volto di una generazione nuova saldamente radicata nella sua terra d'origine e allo stesso tempo aperta al mondo. Un messaggio che non può essere che di pace e che insieme vuole coniugare, senza contraddizioni, quello che i giovani del Friuli oggi sono e possono essere: presenti sul territorio, profondamente europei aperti a una cittadinanza globale. Questa testimonianza può non solo rinnovare e incrementare i legami tra le comunità friulana ed argentina ma offrire al contempo una testimonianza di un Friuli che se non dimentica i suoi fratelli sparsi nel mondo, di più li avvicina con lo sguardo nuovo della sue giovani generazioni. Una testimonianza che non è quindi nostalgia ma continuazione di un cammino e apertura verso il futuro.



## Tour Argentina 2019

12 de enero: Llegan a Argentina. El mismo día se presentarán en la capital de Córdoba.

13 y 14: Actuarán en Colonia Caroya, Córdoba.

15 y 16: San Francisco, Córdoba.

17 de enero: Visitarán a Morteros.

Del 18 al 21 de enero: Avellaneda, Santa Fe, donde actuarán por el aniversario de la ciudad. De allí, partirán a Buenos Aires, donde finalizarán su viaje el día 23 de enero.

**#ACTIVIDADES**

## CENTRO FRIULANO DE SANTA FE

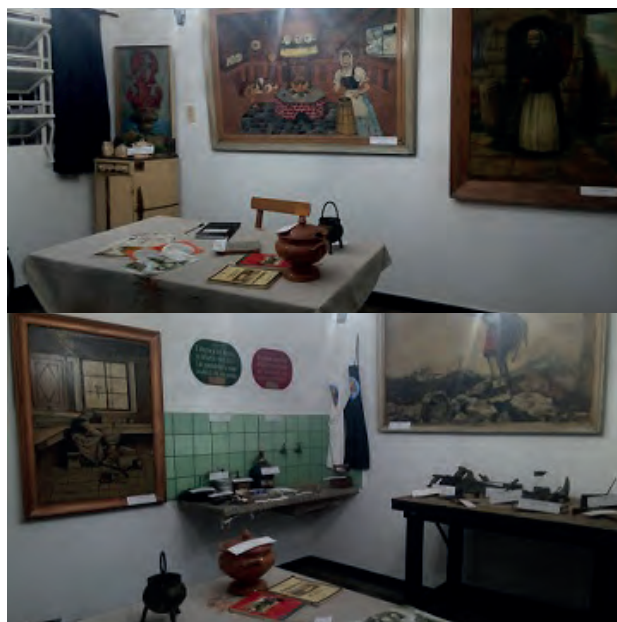
Estamos terminando un año intenso. Los talleres que se desarrollan en la institución: Coro, Idioma Italiano, Teatro, Danzas Árabes, Patín Artístico, Karate, Ajedrez, van cerrando este ciclo con actividades especiales en los meses de noviembre y diciembre con la participación de alumnos, familias y la comunidad en general.

Nuestra sede sufrió las consecuencias de un temporal de agua y viento en octubre y tuvimos la necesidad de realizar reparaciones urgentes en algunos sectores, con gastos imprevistos por lo cual debimos relegar proyectos que quedan para el próximo año.

El 14 de diciembre tendremos la Asamblea Anual Ordinaria y la tradicional despedida de año con los socios.

### Museo del Friulano.

Nuestro museo fue invitado a participar de La Noche de los Museos en Santa Fe que se llevó a cabo el 20 de octubre. Fue una experiencia extraordinaria que nos dejó grandes satisfacciones. Tuvimos muchas visitas y recibimos elogios que nos alientan a seguir construyendo el reservorio de la memoria friulana en Santa Fe.



Como parte del programa realizamos la exposición "Cent' Anni, recordar para no repetir." La apertura estuvo a cargo de la profesora María Luisa D'Angelo, con una charla de aproximación al tema y posterior intercambio con el público presente, muchos contaron experiencias de vida, hablaron de sus antepasados. Se vivieron momentos de mucha emoción con una concurrencia que superó nuestras expectativas.



Entre los presentes había descendientes de Alpinos que se conmovieron al ver las obras de ebanistería de don Leopoldo Ortis, ex presidente de la institución, y ex-soldado alpino.



## INTRODUZIONE ALL'ARTE DEL MOSAICO 2018



Como todos los años, desde el 28 de octubre al 10 de noviembre, se llevó a cabo el curso “Introducción al arte del mosaico” edición 2018. Esta fue la novena edición, en donde 13 personas provenientes de Argentina, Brasil y Australia pudieron conocer el arte antigua del mosaico en la Scuola Mosaicisti del Friuli a Spilimbergo.

El objetivo de este curso es aprender sobre la técnica del mosaico: corte y preparación del material con el uso de la martelina. Estudio de materiales, tendencias y tipologías de este arte histórico y contemporáneo.

Con el objetivo de conocer la realidad del Friuli, los asistentes realizaron un recorrido por algunas de las ciudades más evocadoras de la región: Trieste, Grado, Aquileia, Palmanova y Redipuglia. En dónde pudieron apreciar un pantallazo de la cultura, la economía y la realidad de la sociedad.

Además visitaron un laboratorio de la ciudad en donde artistas locales crean obras en mosaico para distintas partes del mundo y donde también se fabrica el “Smalti”, material con el que están realizados.

Este proyecto se llevó a cabo gracias al Ente Friuli Nel Mondo, en colaboración con la escuela y el apoyo financiero de la Región Autónoma Friuli Venezia Giulia.



Primero, quiero agradecer al centro de friulanos por haberme dado la posibilidad de participar en tan hermoso y nutritivo curso, del cual rescato además del objetivo en sí, que es el de conocer y aprender las técnicas y los diferentes métodos de hacer mosaiquismo, me ha dado la posibilidad de conocer al Friuli desde su interior, conocer a su gente, mejorar la lengua italiana y compartir el día a día con ellos, desarrollando sus actividades, interactuando y de este modo descubrir y auto descubrirnos a nosotros mismos, conociendo nuestros orígenes y las ciudades de las cuales partieron nuestros abuelos.

Rescato también al grupo de personas con quienes he compartido este viaje, siendo cada uno de diferentes lugares e inclusive de diferentes naciones, en donde se han generado lazos de amistad y fraternidad, que hacen que aumente la dosis de cultura que este viaje posee.

En resumen puedo decir que el curso de la escuela de mosaico en Spilimbergo es una experiencia muy enriquecedora desde el punto de vista cultural por sobre todo y también en el ámbito laboral, ya que lo aprendido sobre el mosaico y explotado de una manera apropiada puede llegar a ser aplicable y provechoso a nuestra sociedad.

**Wilson Sartor.**  
Centro Friulano de Avellaneda, Santa Fe, Argentina.



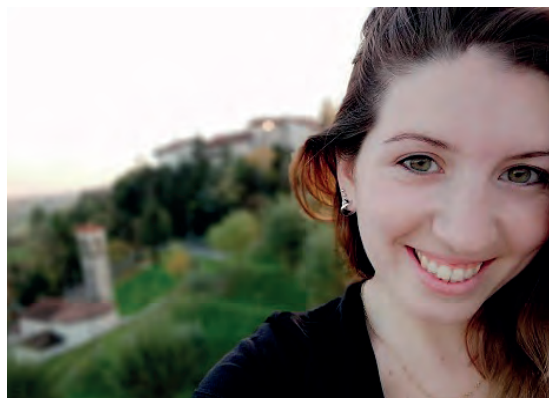
Mi nombre es Pablo Bertini y pertenezco al Fogolar Furlan Zona Jauregui. Hacía ya un largo tiempo que venía insistiendo con participar en este curso. Mi necesidad de conocer el Friuli, tanto como de participar de un proyecto artístico de estas características, se venían gestando desde hace largos años. Haber tenido la oportunidad de realizarlo fue como sentirme realmente premiado.

Es un momento muy especial por el que pasa mi vida ya que me encuentro viajando por Friuli e Italia desde hace ya un tiempo. El curso fue el mejor puntapié inicial! La buena energía de iniciación que todo viajero necesita!...

Como experiencia debo admirar, en primer lugar, a la Scuola Mosaicisti de Spilimbergo por la grandeza y el profesionalismo en su desempeño, a los profesores y profesoras que allí trabajan y a toda la comunidad en general. Es enorme vivir este proyecto en la cuna del arte del mosaico. Hay en esta escuela numerosas obras de arte tan valiosas como las manos de quienes allí las crean.

Además, la experiencia de compartir el curso con descendientes de friulanos repartidos por el mundo es el detalle más maravilloso. Tuve el placer de conocer personas muy cálidas, aprendí de sus experiencias personales, de sus rasgos culturales y de sus historias ancestrales. Compartimos de todo!. Realmente me llevo mucho del curso y creo que he dejado mucho también allí. Del mismo modo, me llevo dos hermosos mosaicos que ahora cuelgan en alguna pared en un hogar en Argentina (tal vez en casa de mis viejos o de mis nonos), representando así un pedacito del Friuli. Finalmente quiero agradecer a la Región FVG y al Ente Friuli nel Mondo por haberme tenido en cuenta y mandando un carísimo “mandi di cûr” para toda la comunidad friulana del mundo!.

**Pablo Bertini.**  
Fogolar Furlan Zona Jáuregui, Buenos Aires, Argentina.



Mi nombre es Marina Rossi, tengo 25 años y soy de La Plata. Desde pequeña formo parte de la Familia Friulana de La Plata.

Este año fui elegida para realizar el Curso de Mosaquismo en Spilimbergo, proyecto de la Región FVG a través del Ente Friuli Nel Mondo, oportunidad que me permitió obtener conocimiento de la historia, manejo de los materiales y la dedicación que implica realizar una obra con mosaicos.

En el curso hicimos dos obras, la primera en base a la simbología romana, tal como se desprende de los mosaicos existentes en Aquileia. Desarrollando así el conocimiento de las fuentes de esta técnica y su impronta en la Región. El segundo, era de libre elección, en ese caso elegí confeccionar una ‘Edelweiss’ – la tan preciada “Stella Alpina” que crece en los Alpes y particularmente en la Carnia, donde nació mi Nonna.

Haber podido participar del curso, fue muy importante a nivel intelectual, social y afectivo, tuve la oportunidad de conocer personas increíbles de las cuales me llevo muchas anécdotas y recuerdos, con las cuales intercambiamos experiencias e historias de nuestros nonnos.

Realmente fue una experiencia única y puedo decir que uno de los mejores viajes de mi vida, encontrarme a mi edad, conociendo cada rincón de la hermosa región que es el Friuli, tierra que mis nonnos dejaron 69 años atrás.

Mandi di cûr.

**Marina Rossi.**  
Familia Friulana de La Plata, Buenos Aires, Argentina.

## INTRODUZIONE ALL'ARTE DEL MOSAICO 2018

(Continuación)



Al contar sobre la experiencia vivida en el "corso di mosaico a Spilimbergo 2018", quiero sintetizar algunos momentos, lugares y personas que hicieron de la misma, una experiencia única e inolvidable.

El día comenzaba temprano, cuando el frondoso y ensordecedor sonar

de las campanas de la iglesia SAN GIOVANNI DEI BATTUTI, nos daban los buenos días, al bajar a desayunar siempre nos esperaba ella, LA NONNA o LA MAMMA, como la bautizamos cariñosamente, quien con su carácter puramente tano, siempre impecable y su andar algo lento, nos recibía para ofrecernos su tradicional cappuccino con el cornetto (más de uno extraño a su abuela en esos momentos), y entonces partíamos caminando a la SCUOLA MOSAICISTI DEL FRIULI, trayecto que se desarrollaba en un suspiro, o al menos eso nos parecía, ya que cada paso que dábamos en SPILIMBERGO era una postal que queríamos tomar con nuestros celulares; ciudad bellísima a la que la historia la atravesaba por completo, no le faltaba nada, tenía torres, murallas medievales, iglesias monumentales, un impresionante mirador desde donde se podían apreciar muchas de las comunas vecinas y por supuesto un castillo, sin hablar de todos los mosaicos que la recorren y adornan.

Al fin en la escuela, por lo menos yo descubrí que LA SCUOLA MOSAICISTI DEL FRIULI es reconocida mundialmente, pero además, es una obra de arte en sí misma, es un contenedor mágico en donde la paciencia y la creatividad se materializan, y se pueden tocar.

"A diferencia de otras obras de arte, el mosaico se debe tocar..." fueron las palabras del presidente Stefano Lovizon, quien nos recibió el primer día de la beca, y a partir de ese momento nos permitió aproximarnos, experimentar, y llevarnos con nosotros otra sensación inolvidable de esta única experiencia.

Aunque estos son solo algunos recortes de los grandes momentos compartidos, sin duda fueron posibles por haber coincidido con un gran grupo humano. Personas de diferentes países, ciudades, idiomas, costumbres, pero con quienes al momento del almuerzo o la cena siempre coincidíamos, y claro, la comida friulana tenía ese atractivo familiar conocido que nos reencontraba.

Para finalizar quiero aprovechar la oportunidad para agradecer al centro friulano de Avellaneda por facilitar mi presencia y participación en la beca y en especial a ENTE FRIULI NEL MONDO por hacer posible que esta experiencia única además se transforme en inolvidable.

**Cecilia Laura Petean.**  
**Centro Friulano de Avellaneda, Santa Fe, Argentina.**

## CLASES DE ITALIANO EN FAMILIA FRIULANA DE ROSARIO

Es un gusto comentarles las actividades de nuestra escuela de Italiano. Durante el 2018 contamos con 2 cursos de Nivel Inicial, 2º, 3º, 4º y 5º nivel, como así también con dos cursos de Conversación. Estamos muy contentos por la excelente convocación y esperamos continuar con éxito las actividades en el 2019.

También con mucho orgullo podemos decir que este año realizamos el 1º viaje de estudios a Italia. En el mes de septiembre de 2018 concurrimos con un grupo de alumnos a estudiar a "La Piccola Università di Trieste" durante 15 días. Nos alojamos en departamentos que ofreció la Universidad y durante nuestra estadía hemos conocido y disfrutado la bellísima ciudad de Trieste.





Hace unos años que insistía ser becado para participar de esto. Pude vivenciar una experiencia donde me encontré con las raíces de mis antepasados y al mismo tiempo viviendo como estudiante, muy diferente a un viaje turístico.

Acompañado de un grupo humano excelente, tanto desde la organización como de los compañeros. Donde aprendimos de cada uno de nosotros un montón de vivencias y quedando en nuestros recuerdos miles de anécdotas compartidas.

Más allá de que el tiempo no nos acompañó por la 'pioggia', lo pasamos muy bien, conociendo lugares y rincones del friuli, principalmente.

Con respecto a la Scuola, la única a nivel mundial de mosaico, aprender sobre sus técnicas, sus materiales y su historia, me hizo sentir muy complacido. Algo casi inalcanzable para muchos.

Otra gran satisfacción fue el trato que recibimos de Lucca, Simone y 'La Mamma' los cuales nos hicieron sentir como una familia en el "Albergo Consul" y degustamos la comida típica y casera, como se hacía con la receta de nuestros nonos.

Solo queda simplemente mucho agradecimiento al ente Friuli Nel Mondo, principalmente a Adriano de Luci y Christian Canciani por esta oportunidad.

**Agustin Pez.**

**Centro Friulano de Colonia Caroya, Cordoba, Argentina.**



Hacía dos años que quería anotarme en esta Beca, por un motivo u otro no lo hice antes, pero esta oportunidad llegó en un momento de mi vida en la que solo me causo gratificación.

Desde el momento en que llegue a Spilimbergo me sentí como en casa. Saber que de ese lugar vinieron nuestros antepasados y poder sentir la cultura en carne propia me llenó de nostalgia pero también de alegría. Vivir esas experiencias con cada una de las personas con las que compartimos esos días lo hizo aún más interesante, personas con las que teníamos más en común de lo que podía imaginar.

Fue una experiencia inolvidable de crecimiento personal y profesional. Aprender la técnica del mosaico en la Scuola Mosaicisti del Friuli me hizo sentir privilegiada, volví maravillada del nivel de arte que se desarrolla y de las posibilidades de creación.

A cada uno que me pregunta cómo me fue le transmito lo feliz que me siento, por esto agradezco al Ente Friuli Nel Mondo por permitirme participar y ser el puntapié inicial de próximos viajes a la región FVG. Seguramente volveré a conocer todo lo que me quedó pendiente y recorrer esas calles bellas para revivir esta increíble experiencia.

**Paula Migotti.**

**Centro Friulano de Colonia Caroya, Cordoba, Argentina.**



Ha sido una experiencia maravillosa dado que los alumnos realizaron un curso de lengua, gramática y conversación el cual ha sido altamente provechoso y a su vez pudimos recorrer la región : conocimos Cividale del Friuli y Aquileia y también hicimos excursiones a Venezia y Verona.

Nuestro proyecto es poder seguir ofreciendo esta posibilidad de Viaje de Estudio en los años venideros a nuestros alumnos y a las personas que deseen sumarse .

**Prof. Andrea Vignando.**  
**Coordinadora de los cursos de Italiano.**  
**andivignando@hotmail.com**

## “CON EL CORAZÓN DESBORDADO DE EMOCIONES...”

El pasado mes de Julio, junto a Luis GRIÓN, Presidente del Centro Friulano de Colonia Caroya, viajamos al Friuli invitados por el ENTE FRIULI NEL MONDO, para participar de la Convention e l'Incontro Annuale dei Friulani nel Mondo, que tuvo lugar los días 28 y 29 en la Ciudad de Fogliano Redipuglia (GO), coincidiendo con el 65º Aniversario de la fundación del Ente Friuli Nel Mondo.

Las actividades comenzaron formalmente el día viernes 27 por la mañana en la ciudad de Udine, donde la Delegación fue recibida por el recientemente electo Intendente de Udine, Pietro FONTANINI, quién abrió las puertas del municipio y personalmente ofició de guía para recorrer el Palazzo D' Aronco.

En horas de la tarde, participamos en Spilimbergo – Pordenone del cierre de los cursos de mosaikismo en la Scuola Mosaicisti del Friuli, habiendo sido recibidos por su Presidente Stefano LOVISON. La recepción oficial a cargo del Presidente Adriano LUCI y demás autoridades del Ente Friuli Nel Mondo, tuvo lugar en la tradicional cena de presidentes realizada en el Ristorante al Tirassegno en la ciudad de San Daniele. Contando con la presencia del Intendente local, Piero VALENT, del Vicepresidente de la Región Friuli Venezia Giulia, Riccardo RICCARDI y del Presidente del Consiglio Regionale, Piero Mauro ZANIN. Fue una velada cargada de friulanidad, disfrutando emotivos reencuentros con viejos amigos.

Finalmente, los actos centrales tuvieron lugar los días sábado y domingo en la ciudad de Fogliano Redipuglia. La elección de la Ciudad que este año albergaría el Encuentro más importante de los friulanos en el mundo, no fue al azar, precisamente en este año se cumplen 100 años del final de la “Grande Guerra” como llaman en Italia a la 1º Guerra Mundial, y es precisamente en Redipuglia donde tuvieron lugar los combates más cruentos en Italia y donde se erige uno de los monumentos a los caídos más grande de Europa.



El día sábado, en el Sagrario Militar de Redipuglia, se llevó a cabo la tradicional convención anual titulada “Emigranti e Grande Guerra, nel segno della pace – L'emigrazione friulana prima, durante e dopo il 1915 – 1918”. El domingo 29 y, como corolario de los festejos, se desarrolló el encuentro anual de friulanos del mundo, las actividades comenzaron a la hora 11:00 con la celebración de la Santa Misa en la “Chiesa di Santa Elisabetta”, presidida de Don Renzo Boscarol. Seguidamente, acompañamos a las autoridades presentes a la entrega de una ofrenda floral a los caídos en el cementerio Austrohúngaro de Fogliano Redipuglia con el acompañamiento musical del Coro Monte Sabotino y emotivas palabras a cargo del presidente Luci. Como coronación de todos los homenajes, compartimos un almuerzo en el centro comercial Nord Est Mall di Ronchi dei Legionari.



Cuando caía la tarde, ya fuera de protocolo, convidados por el Intendente de Capriva del Friuli, Daniele SERGON, disfrutamos junto con Luis, Mario, Lucía y Damián de una degustación de excelentes vinos acompañados del mejor prosciutto friulano. Ya entrada la noche, emprendimos el regreso hacia Gemona, ciudad que nos cobijó durante nuestra estadía en el Friuli, donde pudimos regocijarnos con la generosa hospitalidad y friulana amistad de tantos amigos como Claudio Sandruvi, Diadema Contessi y familia. Partimos con la sensación de haber vivido una jornada inolvidable y con el corazón desbordado de emociones.



Fernando Lorenzatto.  
Presidente, Fogolar Furlan San Francisco.

## AUTORIDADES DEL ENTE FRIULI NEL MONDO EN SAN FRANCISCO

El pasado mes de septiembre tuvimos el honor de contar con la visita a nuestra ciudad, San Francisco, en el interior de la Provincia de Córdoba, del Presidente del Ente Friuli Nel Mondo, Sr. Adriano Luci y su secretario, Sr. Christian Canciani, acompañados también por el periodista Rossano Cattivello, director de Media Friuli.

El encuentro se dio en el marco del primer aniversario del Fogolar, habiéndoseles preparado un interesante itinerario, con el objetivo de hacer conocer la labor del Ente a las autoridades de la ciudad y acercar a las partes con el fin de ir rumbo al hermanamiento con el Friuli, enriqueciéndonos mutuamente y admirando nuestras raíces.



La gira comenzó con la visita al palacio municipal de la ciudad donde la comitiva fue recibida por el intendente de San Francisco, Licenciado Ignacio Garcia Aresca, junto a sus secretarios, donde se realizó una primera reunión que finalizó con el intercambio de presentes entre el presidente del Ente Friuli nel Mondo y el señor intendente de la ciudad de San Francisco.

La gira continuó con la visita al Parque Industrial de la ciudad, donde Adriano Luci dio una conferencia a los industriales locales sobre la temática "Friuli Venezia Giulia y Argentina: las Pequeñas y Medianas Empresas Motores del Desarrollo Económico".



Esta mirada internacional sobre la actualidad fue una gran motivación para nuestra ciudad, empresarios, concejales, políticos, friulanos y demás ciudadanos, quienes seguimos de cerca su recorrido y nos enriquecimos con sus narraciones. En dicha conferencia estuvo presente el Intendente de San Francisco, quien declaró huésped de honor al presidente del Ente Friuli Nel Mondo mediante el decreto 239/18.

Posteriormente se firmó entre el Parque Industrial de la Ciudad de San Francisco y Friuli Innovazione, representado por Adriano Luci en esta ocasión, un convenio marco de cooperación, asistencia académica, científica y tecnológica. El acuerdo fue firmado por el Presidente del parque Industrial Sr José Luis Frusso, el Gerente Leonardo Beccaría, el Intendente García Arezca y Adriano Luci. Este hecho marca un hito histórico para compartir conocimientos y experiencias en el ámbito industrial y tecnológico entre nuestra ciudad y esta región Friuli Venezia Giulia.



Luego de la conferencia que tuvo lugar en el Parque Industrial, los representantes del Friuli concurren a la Escuela Bilingüe y Bicultural Dante Alighieri. Allí tomaron la palabra el Presidente de la Asociación Italiana de San Francisco Sr. Antonio Di Monte, dándole la bienvenida a la comitiva, el Presidente del Ente, quien hizo su presentación ante el alumnado contando su labor puntual, Fernando Lorenzatto, presidente del Fogolar Furlán San Francisco, expuso sobre la actividad de esta institución y su función, y finalmente, Rossano Cattivello hizo la presentación de su libro sobre la cocina friulana, mostrando un poco más la cultura italiana a través de la gastronomía.

En ese evento, se descubrió una placa recordatoria y se aprovechó la ocasión para interactuar y relacionarnos con las autoridades y alumnos de dicho centro cultural, comentándoles sobre las becas y beneficios de la labor del Ente.

Para finalizar tan hermoso recorrido todo el Fogolar almorzó en un típico lugar sanfrancisqueño, "Bistró di Talio", donde degustaron unos exquisitos platos. Luego, llegada la tardecita, de manera más familiar e informal, como es el típico estilo del Fogolar Furlan San Francisco, nos reunimos entorno al fogón argentino del asado a degustar, en casa del presidente, la riquísima carne argentina presidida de unas deliciosas empanadas.

Realmente la visita de estas relevantes autoridades del Ente, han posibilitado que el Fogolar siga cumpliendo con sus objetivos de difundir la friulanidad y darnos a conocer cada vez más, creando vínculos de real importancia con las instituciones de nuestra ciudad.

**Fogolar Furlan de San Francisco.**

## “DE LA GRAN ITALIA VIAJES”

**Un joven friulano, parte de nuestro fogolar, emprendedor y luchador como sus ancestros.**

El pasado mes de noviembre, en la ciudad de San Francisco, se inauguró “De la gran Italia viajes”. Emprendimiento de Damian Bonino, secretario del Fogolar Furlan de San Francisco.

Así se expresaba en las redes sociales:

*“¡Arrancó una nueva etapa en mi vida!”.*

*“Un emprendimiento personal, abrió sus puertas en San Francisco DE LA GRAN ITALIA VIAJES. ¡Muchas gracias a mi familia por el apoyo constante y el aguante, muchas gracias a todos los que de una u otra forma me fueron metiendo en el mundo del turismo y me enseñaron tantas cosas, muchas gracias a Setil Viajes por el apoyo y vamos que arrancamos!!!!”*  
*“Lo soñé... lo pensé... lo imaginé... lo compartí... lo trabajamos... y hoy lo tenemos... súper feliz! Vamos por más! “*



*“Gracias a todos los que nos acompañaron antes y durante, nos sentimos muy afortunados de la gente que nos rodea...”*



**DAMIÁN LUCAS BONINO**  
Nº Legajo 17.412

Bv. Roca 3011 / San Francisco (Cba.)

+54 3564 679646

delagranielaviales@gmail.com

De la gran Italia viajes delagranielaviales

@delagranielaviales

Muchas felicitaciones y los mejores deseos para Damián y su Familia!!

Fogolar Furlan de San Francisco.

## CUANDO EL ESFUERZO LO VALE

Queremos compartir con cada uno de ustedes la felicidad inmensa que todos portamos al recibir la noticia, que premia el esfuerzo de años de estudio y sacrificio. Una meta personal que se corona con el apoyo incondicional de toda su familia y sus seres queridos, algunos de ellos compañeros de la vida desde el inicio en la escuela y que hoy disfrutan sin mezquindad la alegría del reconocimiento al trabajo bien hecho.



Queremos sumarnos a los deseos de buen año para Martina Grión que es la nueva abanderada por el período lectivo 2019 del IPEM 165 Presbítero José Bonoris de Colonia Caroya.

**FELICITACIONES MARTINA Y TODO EL ÉXITO PARA EL NUEVO AÑO.**

*“... En la vida siempre se debe hacer lo Imposible, lo posible lo hace cualquiera...”*

*Pablo Picasso.*

**Centro Friulano de Colonia Caroya.**



## UNA ABUELA ORGULLOSA

de su nieto Jerónimo Moras



Esta historia comienza en la Familia Friulana de Rosario, cuando conocí a Juan Bautista Bertossi (nacido en Lonca- Codroipo) con quien integrábamos el cuerpo de baile de la institución.

Años más tarde, nos casamos y formamos una hermosa familia, de la cual nacieron mis tres hijos: Fabiana, Marcelo y Luciano. De parte de Fabiana, quien se casó con Daniel Moras (también de origen Friulano - Porcia-Pordenone), nació mi nieto Jerónimo Moras (24 años), quien creció bajo mi atento y amoroso cuidado.

Y así pasaron los años hasta que llegó un día a mi casa y me dijo: "Abue tenes que venir a la facultad porque voy a exponer mi tesis, voy a ser arquitecto".

No pude expresar con palabras la emoción que sentí al ver que mi nieto ya era un hombre... y que se desenvolvía ya como un profesional. Además está decir que aprobó su tesis con un "sobresaliente" y fue felicitado por todos sus profesores.

Esta es la historia de una abuela orgullosa de su nieto.

**Anna Maria Marson.**  
Nacida en San Vito al Tagliamento, Friuli.

## SE AGRANDA LA FAMILIA... FRIULANA

Desde hace años los TOSO: Edgar, Mabel y Micka pertenecen a esta gran familia friulana que nuclea a los miembros del centro friulano de colonia Caroya.



Buenas personas, amables y siempre dispuestos, trabajadores incansables, grandes colaboradores y amigos, gente con la que siempre se puede contar.

El pasado 2018 fue un año de grandes emociones para ellos, comenzando el 30 de abril con la llegada al mundo de BRINA GIOVANNA, la integrante más joven de nuestra comunidad friulana.

Pero la felicidad no terminó ahí. Micka y Nico anunciaron su casamiento para diciembre.

La ceremonia se realizó en nuestra querida Casa Coppetti, y fuimos muchos los friulanos que nos congregamos a compartir y brindar por la felicidad de la nueva familia.



Desde el corazón del centro friulano deseamos a esta familia bendiciones, prosperidad y felicidad.

Nos sentimos agradecidos y orgullosos de compartir su alegría y de formar parte de sus vidas.

**Centro Friulano de Colonia Caroya.**

# COMUNIDAD FRIULANA DEL RÍO DE LA PLATA

**ENTE FRIULI NEL MONDO**



## ARGENTINA

### **CENTRO FRIULANO DE AVELLANEDA (SANTA FE)**

Fundado el 17 de septiembre de 1970.

**Presidente:** Mario Egger

- 📍 Calle 8 N° 444
- ☎ +54 9 348 257-4153 (Mario Egger)
- ✉ friulanosavellaneda@gmail.com
- 📌 Centro Friulanos Avellaneda - Santa Fe
- 📷 friulanosavellaneda

### **CENTRO FRIULANO DE COLONIA CAROYA (CÓRDOBA)**

Fundado el 15 de septiembre de 1968.

**Presidente:** Luis Grion

- 📍 Av San Martín 2842
- ☎ +54 9 3525 466282
- +54 9 3525 48-6343 (Luis Grion)
- ✉ friulicoloniacaroya@gmail.com
- 📌 Centro Friulano Colonia Caroya

### **CENTRO FRIULANO DE SAN FRANCISCO (CÓRDOBA)**

Fundado el 8 de octubre de 1983.

**Presidente:** Viviana Venturuzzi

- 📍 Libertador (S) 380
- ☎ +54 9 356 466-9332 (Viviana Venturuzzi)
- ✉ friulanosdesanfrancisco@gmail.com
- 📌 Centro Friulano San Francisco

### **CENTRO FRIULANO DE SANTA FE (SANTA FE)**

Fundado el 1 de julio de 1951.

**Presidente:** Susana Persello

- 📍 S. del Carril 2394
- ☎ +54 9 342 4676960 (Susana Persello)
- ✉ friulanosantafe@hotmail.com
- 📌 Centro Friulano de Santa Fe Friulano

### **CENTRO FRIULANO DE SAN JUAN (SAN JUAN)**

Fundado el 2 de septiembre de 1970.

**Presidente:** Raúl Francile

- 📍 Juan B. Justo 47 sur. Rivadavia
- ☎ +54 9 264 563-7231 (Raúl Francile)
- ✉ centrofriulanosanjuan@yahoo.com.ar
- 📌 Centro Friulano San Juan

### **CENTRO FRIULANO DE SUNCHALES (SANTA FE)**

Fundado el 3 de septiembre de 2013.

**Presidente:** Juan José Ocelli

- 📍 L. N. Alem 241
- ☎ +54 9 349 366-8385 (Juan José Ocelli)
- ✉ centrofriulanosunchales@gmail.com
- 📌 Centro Friulano de Sunchales

### **CENTRO FRIULANO DE MENDOZA (MENDOZA)**

Fundado el 1 de febrero de 1959.

**Presidente:** Claudio Bravin

- 📍 Medrano 2341 Chacras de Coria
- ☎ +54 9 261 507-6841 (Claudio Bravin)
- ✉ claudio@bravin.net

### **CENTRO FRIULANO DE MORTEROS (CÓRDOBA)**

Fundado el 9 de septiembre de 1987.

**Presidente:** Rosana Mattaloni

- 📍 Italia 658 - Soc. Italiana de Morteros
- ☎ +54 9 356 245-6274 (Rosana Mattaloni)
- ✉ centrofriulanodemorteros@outlook.com.ar
- 📌 Centro Friulano Morteros

### **CIRCULO FRIULANO DE SALTA (SALTA)**

Fundado el 04 de Junio de 1954.

**Presidente:** Gianfranco Martinis

- 📍 Los Ceibos 220 - Salta
- ☎ +54 9 387 43 96103
- +54 9 387 605 1179

### **FAMILIA FRIULANA DE ROSARIO (SANTA FE)**

Fundada el 7 de marzo de 1953.

**Presidente:** María Verónica Cominotti

- 📍 Córdoba 3060
- ☎ +54 341 4394858, L. a V. de 14 a 21hs.
- +54 9 341 648-9230 (Verónica Cominotti)
- ✉ fliafriulanaros@hotmail.com
- 📌 Familia Friulana Rosario
- 📷 familiafriulanaros

### **FAMILIA FRIULANA DE BAHIA BLANCA (BUENOS AIRES)**

Fundada el 2 de Agosto de 1953.

**Secretaria:** Graciela Gambon

- 📍 19 de Mayo 130/8000
- ☎ +54 9 291 407-1176 (Graciela Gambon)
- ✉ familiafriulana@bblanca.com.ar

### **FOGOLAR FURLÁN COSTA Y VALLE DEL CHUBUT (CHUBUT)**

Fundado el 10 diciembre de 2004.

Presidente: Eduardo Scagnetti

- 📍 Ecuador 324 - Trelew
- ☎ +54 9 280 466-7791 (Eduardo Scagnetti)
- ✉ eddie.a.scagnetti@gmail.com

### **FOGOLÂR FURLÁN ESQUEL (CHUBUT)**

Fundado el 4 de noviembre de 1972.

Presidente: Valeria Da Dalt

- 📍 Ameghino 505
- ☎ +54 9 294 546-6927 (Valeria Da Dalt)
- ✉ fogolar.esquel@gmail.com
- 📱 Fogolar Furlan Esquel

### **FOGÓN FRIULANO DE RESISTENCIA (CHACO)**

Fundado el 1 de febrero de 1957.

Presidente: Horacio Martina

- 📍 San Fernando 348
- ☎ +54 9 362 460-3403 (Horacio Martina)
- ✉ fogonfriulanochaco@hotmail.com
- 📱 Fogon Friulano Chaco Fogon Resistencia

### **FOGOLÂR DE VILLA REGINA (RIO NEGRO)**

Fundado el 9 de agosto de 1969.

Presidente: Flavio Collino

- 📍 Cipolletti 731
- ☎ +54 9 298 467-2283 (Flavio Collino)
- ✉ fogolarfurlanvillaregina@yahoo.com.ar
- 📱 Ffvr Villa Regina

### **FOGOLÂR FURLAN DE SAN FRANCISCO (CÓRDOBA)**

Fundado el 19 de junio de 2017.

Presidente: Fernando Lorenzatto

- 📍 Av. Libertador (N) 99 - Soc. Italiana San Francisco
- ☎ +54 9 356 466-6224 (Fernando Lorenzatto)
- ✉ fogolarfurlansanfrancisco@gmail.com
- 📱 Fogolar Furlan San Francisco
- 📷 fogolarfurlansan

### **FOGOLÂR FURLAN DE MAR DEL PLATA (BUENOS AIRES)**

Fundado el 10 de junio de 1972.

Presidente: Pablo Della Savia

- 📍 Castelli 3932
- ☎ +549 223 4757999, L. a V. de 14.30 a 20.30hs.
- ☎ +54 9 223 6894734 (Pablo Della Savia)
- ✉ fogolarfurlanmdq@hotmail.com
- 📱 Fogolâr Furlan Mar del plata
- 📷 fogolarmardelplata

### **FOGOLÂR FURLAN DE TANDIL (BUENOS AIRES)**

Fundado el 22 de mayo de 1983.

Presidente: Mauro Nardin

- ☎ +54 9 249 456-2356 (Mauro Nardin)
- ✉ fogolartandil@yahoo.it
- 📱 Fogolar Furlan Tandil

### **FOGOLÂR FURLÁN ZONA JÁUREGUI (BUENOS AIRES)**

Fundado el 11 de noviembre de 1986.

Presidente: Luisa Battel

- ☎ +54 9 232 366-7684 (Luisa Battel)
- ✉ fogolarjauregui@yahoo.com.ar
- 📱 Fogolar Furlan Jáuregui

### **SOCIEDAD FAMILIA FRIULANA DE LA PLATA (BUENOS AIRES)**

Fundada el 19 de diciembre de 1936.

Presidente: Franco Giaioti

- 📍 Calle 20n. 623 e/44 y 45
- ☎ +549 221 479-1908, Miérc. y Vier. de 18 a 20hs.
- ☎ +54 9 221 503- 5674 (Alejandro Lega)
- ✉ fogolarlaplata@gmail.com
- 📱 Friulana laplata

### **SOCIEDAD FRIULANA DE PARANÁ (ENTRE RIOS)**

Fundada el 17 de agosto de 1952.

Presidente: Herminio Fontana

- 📍 Villaguay 539, de L. a V. de 10 a 14hs. y de 18hs. en adelante
- ☎ +549 343 431-1871
- ✉ friulanaparana@hotmail.com
- 📱 Sociedad Friulana Paraná

### **SOCIEDAD FRIULANA DE BUENOS AIRES (CABA)**

Fundada el 6 de noviembre de 1927.

Presidente: Eduardo Baschera

- 📍 Navarro 3974
- ☎ +549 11 4501-0764
- ✉ friulanabuenosaires@fogolares.org
- 📱 Sociedad Friulana Buenos Aires

### **UNION FRIULANA DE CASTELMONTE (BUENOS AIRES)**

Fundada el 25 de Enero de 1965.

Presidente: Juan Chialchia

- 📍 Pte. Peron 8179 (Ex Nicaragua) Pablo Podestá
- ☎ +54 9 11 4506-2665
- ✉ castelmontefogolar@yahoo.com.ar
- 📱 Castelmonte Fogolar

## **URUGUAY**

### **FAMEE FURLANE DE MONTEVIDEO (URUGUAY)**

Fundada el 8 de octubre de 1944.

Presidente: Bernardo Zannier

- ☎ +59 8 96 872 538 (Bernardo Zannier)
- ✉ fameefurlane@yahoo.com
- 📱 Fameé Furlane di Montevideo

**#ANIVERSARIO**

## 5° ANIVERSARIO DEL CENTRO FRIULANO DE SUNCHALES

***Sunchales, “Capital Nacional del Cooperativismo”, una ciudad con 132 años de historia, con aproximadamente 24.000 habitantes, ubicada en el centro oeste de la Provincia de Santa Fe. Los primeros pobladores fueron italianos, y muchos de ellos eran friulanos, eso hace que una cantidad importante de nuestra población sean descendientes de friulanos.***

El Centro Friulano de Sunchales, uno de los más jóvenes, quedó conformado el día 3 de setiembre de 2013, después que un grupo de 5 jóvenes descendientes de friulanos tuvieron la posibilidad de participar de Becas otorgados por el Ente Friuli Nel Mondo para estudiar durante 6 meses en el Convitto Nazionale Paolo Diacono de la ciudad de Cividale del Friuli.

El buen comportamiento y la buena imagen que estos alumnos dejaron, nos ayudó en esta vinculación y en la posibilidad que varios más pudieran hacerlo en años posteriores.

El objetivo de nuestro Centro es fortalecer los vínculos iniciados por el municipio de Sunchales en la región del Friuli, comenzar a desarrollar intercambios de experiencias educativas, artísticas, laborales. Generar y fortalecer lazos con otros fogolares de Argentina y el mundo y divulgar la cultura friulana en nuestra ciudad.



En estos 5 años, 30 jóvenes tuvieron la posibilidad de participar de las Becas: Studiare in Friuli, LAB - Laboratorio Internazionale della Comunicazione, al curso de perfeccionamiento “Valori e identitari imprenditoriali” y al Curso de Mosaquismo en Spilimbergo.



En la noche del 5° aniversario se realizó una cena, y contamos con la presencia de las autoridades del Ente Friuli nel Mondo, Sr. Adriano Luci Presidente y Christian Canciani Secretario, acompañados por el periodista Rossano Cattivello, director responsable de “Media FRIULI”. También nos acompañaron amigos friulanos de la ciudad.



En los postres se intercambiaron presentes recordatorios y también fue buena una ocasión para que el Sr. Cattivello presente el libro editado en Italia “Radici a Tavola”.

Estando presentes además, el Dr. Luis Grión, Presidente del Centro Friulano de Colonia Caroya, el Sr. Fernando Lorenzatto Presidente del Fogolar Furlan de San Francisco, la Sra. Rosana Mattaloni, Presidente del Centro Friulano de Morteros.

En horas de la tarde, los visitantes fueron recibidos por el Intendente de la ciudad Dr. Gonzalo Toselli, quién le dio la bienvenida, posteriormente se realizó una visita al Cites (Centro de Innovación Tecnológica Empresarial y Social) a la Primera Cosechadora Automotriz del Mundo fabricada en Sunchales, y al edificio del Grupo Sancor Seguros.

